



Gazzetta tal-Gvern ta' Malta

The Malta Government Gazette

PUBBLIKATA B'AWTORITA' — PUBLISHED BY AUTHORITY

11.724

It-Tlieta, 5 ta' Jannar 1965
Tuesday, 5th January, 1965

Prezz 1s.
Price 1s.

NOTIFIKAZZJONIJIET TAL-GVERN

[Nru. 1]

IT-TELEGRAMMI li ġejjin, skambjati bejn il-President il-ġdid tar-Repubblika Taljana, l-Eċċellenza Tiegħu Dr. Giuseppe Saragat, u l-Gvernatur-Generali, l-Eċċellenza Tiegħu Sir Maurice Dorman, huma pubblikati għall-informazzjoni generali:

THE following telegrams, exchanged between the newly President of the Italian Republic, His Excellency Dr. Giuseppe Saragat, and the Governor-General, His Excellency Sir Maurice Dorman, are published for general information:

"Ho l'onore di partecipare all'Eccellenza Vostra che il Parlamento mi ha eletto il 28 Dicembre, 1964, Presidente della Repubblica assumendo oggi i poteri conferitimi dalla Costituzione. Mi e' gradito esprimere all'Eccellenza Vostra i sentimenti della pia amicizia e di formulare i voti piu' fervidi per il consolidamento e lo sviluppo dei rapporti esistenti tra i nostri due paesi.

GIUSEPPE SARAGAT."

"Għandi l-unur li nikkomunika lill-Eċċellenza Tiegħek li jiena ġejt elett mill-Parlament fit-28 ta' Dicembru, 1964, President tar-Repubblika u nassumi lllum il-poteri li ġew mogħtija lili mill-Kostituzzjoni. Għandi l-pjaċir nesprimi lill-Eċċellenza Tiegħek is-sentimenti ta' ħbiberija devota u li mwassal ix-xewqat l-aktar fervidi sabiex ir-relazzjonijiet ezistenti bejn iż-żewġ pajjiżi tagħna jiġu konsolidati u żviluppati.

GIUSEPPE SARAGAT."

"I have the honour to communicate to Your Excellency that I have been elected by Parliament on the 28th December, 1964, as President of the Republic assuming today the powers conferred on me by the Constitution. It is my pleasure to express to Your Excellency sentiments of devoted friendship and sincerest wishes for the consolidation and the development of the existing relations between our two countries.

GIUSEPPE SARAGAT."

Id-29 ta' Dicembru, 1964.

29th December, 1964.

"Nirringrazzja lill-Eċċellenza Tiegħek għat-telegramm tiegħek fejn informajtni bl-elezzjoni ta' l-Eċċellenza Tiegħek għall-kariga għolja ta' President tar-Repubblika Taljana. L-aħħar giet milqugħa f'Malta b'soddisfazzjon kbir u jiena naqsam totalment il-fiduċja illi l-ħbiberija ta' bejn iż-żewġ pajjiżi tagħna tkompli tizzied u twassal biex tizviluppa aktar ir-relazzjonijiet tajba li diġà jezistu.

Napprofitta ruħi minn din l-opportunità biex inwassal ix-xewqat tiegħi lill-Eċċellenza Tiegħek għal Sena Ġdida mimlija risq u hena.

MAURICE DORMAN,
Gvernatur-Ġenerali ta' Malta."

"I acknowledge with thanks Your Excellency's telegram informing me of Your Excellency's election to the high office of President of the Italian Republic. The news has been received in Malta with great satisfaction and I fully share the confidence that the friendship between our two countries will continue to increase leading to further development of the good relations which already exist.

I avail myself of this opportunity to convey my best wishes to Your Excellency for a happy and prosperous New Year.

MAURICE DORMAN,
Governor-General of Malta."

Il-31 ta' Diċembru, 1964.

31st December, 1964.

[Nru. 2]

Agent Ministru ta' l-Iżvilupp
Industrijali u Turizmu

NGHARRFU għall-informazzjoni ta' kulhadd illi fuq il-parir ta' l-Onorevoli Prim Ministru, l-Eċċellenza Tiegħu l-Gvernatur-Ġenerali ordna illi l-Onorevoli Dr P. Borg Olivier, M.D., Ministru tas-Saħħa, jassumi d-doveri ta' Ministru ta' l-Iżvilupp Industrijali u Turizmu barra dawk tal-Ministeru tiegħu b'seħħ mill-4 ta' Jannar, 1965, sakemm idum nieqes l-Onor. Dr G. Felice, LL.D.

L-4 ta' Jannar, 1965.
(OPM 484/62).

[No. 2]

Acting Minister of Industrial
Development and Tourism

IT is notified for general information that, acting on the advice of the Honourable the Prime Minister, His Excellency the Governor-General has directed that the Hon. Dr P. Borg Olivier, M.D., Minister of Health assume the duties of Minister of Industrial Development and Tourism in addition to those of his own Ministry with effect from the 4th January, 1965, during the absence of the Hon. Dr G. Felice, LL.D.

4th January, 1965.

[Nru. 3]

L-Onorevoli l-Prim Ministru approva dan li ġej:—

The Honourable the Prime Minister has approved the following:—

Konferma ta' Nomina — *Confirmation of Appointment*

Islem Name	Dipartiment Department	Post Post	Data Date
Dr Joseph A. Muscat, M.D., F.R.C.S.	Mediku u tas- Saħħa Medical and Health	Kirurgu Surgeon (OPM/E/571/58)	17.12.64

Il-5 ta' Jannar, 1965.

5th January, 1965.

[Nru. 4]

Board dwar l-Ghajjnuna lill-Industriji

IL-BOARD dwar l-Ghajjnuna lill-Industriji irċieva l-applikazzjoni li ġejja għal ghajjnuna, jiġifieri,

Industrija	Ghajjnuna Mitluba
Manifattura ta' qomos, pigami, qliezet, ġġigiet u raincoats esklusivament għall-esportazzjoni	a) Relief mit-taxxa dwar l-Income; b) Ghotja kapitali; c) Fabbrika; d) Eżenzjoni mid-dazju tad-dwana fuq makkinarju; e) Eżenzjoni mid-dazju tad-dwana fuq materja prima u partijiet.

Kull persuna li toġġezzjona għall-ghoti tal-ghajjnuna msemmija hawn fuq tista' tibghat din l-oġġezzjoni liċ-Chairman, Board dwar l-Ghajjnuna lill-Industriji, fi żmien 14-il ġurnata mid-data ta' dan l-avviz skond il-paragrafu 3 tat-Tieni Skeda ta' l-Ordinanza ta' Emergenza Nru. XXI ta' l-1959 dwar l-Ghajjnuna lill-Industriji, kif emendata.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

[No. 4]

Aids to Industries Board

THE Aids to Industries Board has received the following application for aids, namely,

Industry	Assistance Sought
Manufacture of shirts, pyjamas, trousers, jackets and raincoats, exclusively for export. (AIB 259)	a) Income tax relief; b) Capital grant; c) Factory; d) Customs duty exemption on machinery; e) Customs duty exemption on raw materials and component parts.

Any person who objects to the grant of the above aids may submit his objection thereto to the Chairman, Aids to Industries Board, within 14 days from the date of this notice in terms of paragraph 3 of the Second Schedule of the Aids to Industries Emergency Ordinance No. XXI of 1959, as amended.

5th January, 1965.

[Nru. 5]

L-Onorevoli l-Prim Ministru approva dan li ġej:—

*The Honourable the Prime Minister has approved the following:—*Nomini — *Appointments*

Isem Name	Dipartiment Department	Post Post	Data Date
Mr Ant. S. Gauci	—	Clerk Typist fuq l-Istab- biliment Pensjonabbli Clerk Typist on the Pen- sionable Establishment (Sec/E/1707/61)	22. 5.63
Mr Carmel Fenech	—	Uffiċjal Skrivan Clerical Officer (OPM/E/240/56)	25.12.64

Il-5 ta' Jannar, 1965.

5th January, 1965.

AVVIZI TAL-PULIZIJA

[Nru 1]

Bis-saħħa ta' l-artikolu 81 (1) ta' Kodiċi tal-Liġijiet tal-Pulizija (Kapitolu 13), il-Kummissarju tal-Pulizija b'dan iġharraf illi l-inġenji tas-sewqan ma jkunux jistgħu jgħaddu mit-toroq im-semmijin hawn taht:—

IL-MELLIEHA

Fis-6 ta' Jannar, 1965, bejn 1-4 p.m. u s-6 p.m., minn Triq il-Kbira, Pjazza tal-Mellieha, Triq il-Parroċċa, Pjazza tal-Parroċċa u Triq Sant'Anna.

IL-MOSTA

Fis-6 ta' Jannar, 1965, bejn 1-4.30 p.m. u s-7 p.m., minn Triq il-Kbira, Triq il-Gnejna, Triq il-Mithna, Triq it-Torri u Triq il-Kungress Ewkaristiku.

HAL OORMI

Fis-6 ta' Jannar, 1965, bejn 1-4 p.m. u d-9 p.m., minn Triq il-Kbira, Triq Santa Katerina, Pjazza San Frangisk u Triq San Pietru.

Il-Karrozzi tal-Linja (ta' San Ġorġ) jgħaddu minn Triq il-Kbira għal Triq Anici.

SAN PAWL IL-BAHAR

Fis-6 ta' Jannar, 1965, bejn 1-4.30 p.m. u s-6.30 p.m., minn Triq il-Kbira, Triq Isouard u Triq San Pawl.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

V. de GRAY,

Kummissarju tal-Pulizija

POLICE NOTICES

[No. 1]

In virtue of section 81 (1) of the Code of Police Laws (Chapter 13), the Commissioner of Police hereby notifies that the transit of vehicles through the streets mentioned hereunder will be suspended:—

MELLIEHA

On the 6th January, 1965, between 4 p.m. and 6 p.m., through Main Street, Mellieha Square, Parish Street, Parish Square and St. Anne Street.

MOSTA

On the 6th January, 1965, between 4.30 p.m. and 7 p.m., through Main Street, Orchard Street, Old Mill Street, Tower Street and Eucharistic Congress Road.

OORMI

On the 6th January, 1965, between 4 p.m. and 9 p.m., through Main Street, St. Catherine Street, St. Francis Square and St. Peter Street.

Route Buses (St. George's) will be deviated from Main Street, to Anici Street.

ST. PAUL'S BAY

On the 6th January, 1965, between 4.30 p.m. and 6.30 p.m., through Church Street, Isouard Street and St. Paul's Street.

5th January, 1965.

V. de GRAY,

Commissioner of Police.

UFFIĊĊJU CENTRALI TA' L-ISTATISTIKA — CENTRAL OFFICE OF STATISTICS

RAPPORT LI JURI N-NUMRU TOTALI U T-TUNNELLAĠĠ NETT TA' VAPURI LI WASLU U TELQU
MINN MALTA MATUL IL-GIMGHA LI GHALQET FIS-27 TA' NOVEMBRU, 1964

STATEMENT SHOWING THE TOTAL NUMBER AND NET TONNAGE OF SHIPS THAT ARRIVED AT
AND DEPARTED FROM MALTA DURING WEEK ENDING 27th NOVEMBER, 1964

PAJJIŻ TAN-NAZZJONALITA COUNTRY OF NATIONALITY	WASLU ARRIVALS				TELQU DEPARTURES			
	Fuq 250 tonnollata Above 250 Tons		Ta' 250 Tonnollata u taħthom 250 Tons and under		Fuq 250 Tonnollata Above 250 Tons		Ta' 250 Tonnollata u taħthom 250 Tons and under	
	Nru. No.	Tunnellaġġ Tonnage	Nru. No.	Tunnellaġġ Tonnage	Nru. No.	Tunnellaġġ Tonnage	Nru. No.	Tunnellaġġ Tonnage
Renju Unit —								
United Kingdom	6	22,324	2	35	7	27,834	1	85
Bahamas—Bahamas ...	—	—	1	195	—	—	—	—
Malta—Malta ...	—	—	1	132	1	266	2	264
Bulgarija—Bulgaria ...	1	892	—	—	1	892	—	—
Danimarka—Denmark ...	1	968	—	—	1	968	—	—
Ġermanja P.—Germany W.	1	1,423	—	—	1	1,423	—	—
Grecja—Greece ...	1	1,418	—	—	1	1,418	—	—
Israeġ—Israel ...	1	1,438	—	—	1	1,438	—	—
Italja—Italy ...	11	40,353	5	426	8	19,111	2	105
Liberja—Liberia ...	2	33,784	—	—	2	33,784	—	—
Olanda—Netherlands ...	1	1,075	1	121	1	1,075	1	121
Norvegja—Norway ...	2	18,666	—	—	3	27,373	—	—
Svezja—Sweden ...	3	17,798	—	—	3	17,798	—	—
U.S.A.—U.S.A. ...	1	5,998	2	170	2	8,128	1	123
Jugoslavja—Yugoslavia	1	471	1	151	1	252	1	151
Total	32	146,605	13	1,230	53	141,760	8	854

RAPPORT LI JURI N-NUMRU U T-TUNNELLAĠĠ TA' AJRUPLANI LI WASLU U TELQU
MINN MALTA MATUL IL-GIMGHA LI GHALQET FIS-27 TA' NOVEMBRU, 1964

STATEMENT SHOWING THE TOTAL NUMBER AND TONNAGE OF AIRCRAFT WHICH ARRIVED AT
AND DEPARTED FROM MALTA DURING WEEK ENDING 27th NOVEMBER, 1964

PAJJIŻ TAN-NAZZJONALITA COUNTRY OF NATIONALITY	WASLU ARRIVALS		TELQU DEPARTURES	
	Numru Number	Tunnellaġġ Tonnage	Numru Number	Tunnellaġġ Tonnage
Renju Unit—United Kingdom ...	30	1289.5	30	1289.7
Repubblika Irlandiża—Irish Republic ...	2	129.2	2	129.2
Franza—France ...	1	3.6	1	3.6
Sudan—Sudan ...	1	2.1	1	2.1
Total	34	1424.4	34	1424.6

11-5 ta' Jannar, 1965.
5th January, 1965.

H. A. FRENDO,
A/Statistiku Principali tal-Gvern.
A/Principal Government Statistician.

**ATT LI JIRREGOLA L-KUNDIZZJONIJET TA' L-IMPIEG
(ATT NRU. XI TA' L-1952)**

Avviż ta' Proposti Dwar ir-Regolamenti tal-Paġi tal-Kunsill tal-Paġi ta' l-Armar tat-Trasport, tal-Metall u Industriji li jagħmlu magħhom

Il-Kunsill tal-Paġi ta' l-Armar tat-Trasport, tal-Metall u ta' l-Industriji li jagħmlu magħhom, imwarrqaf bin-notifikazzjoni tal-Gvern Nru. 640 ta' l-1953, għandu l-ħsieb jissottometti lill-Onorevoli Ministru tax-Xogħol u Għajnuna Soċjali, skond is-subartikolu (2) ta' l-artikolu 7 ta' l-Att ta' l-1952 li jirregola l-Kundizzjonijiet ta' l-impieg, il-proposti li iinsabu fl-Iskeda ta' hawnhekk, li għandha x'taqsam ma' l-impjegati msemmija fl-Ordni tal-Kunsill tal-Paġi ta' l-1953 ta' l-Armar tat-Trasport, tal-Metall u ta' l-Industriji li jagħmlu magħhom, kif emendat wara.

Kull min jixtieq iressaq xi sottomissionijiet dwar il-proposti jista' jagħmel hekk bil-miktub. Is-sottomissionijiet għandhom jaslu lis-Segretarju tal-Kunsill mhux aktar tard mis-27 ta' Jannar, 1965.

Il-komunikazzjonijiet kollha li ikun fihom dawn is-sottomissionijiet għandhom jiġu ndirizzati lis-segretarju, Kunsill tal-Paġi ta' l-Armar tat-Trasport, tal-Metall u Industriji li jagħmlu magħhom, Dipartiment ta' l-Emigrazzjoni, Xogħol u Għajnuna Soċjali, Triq Britannja, Il-Belt Valletta.

5 ta' Jannar, 1965.

EDGAR GRIMA,
Chairman.

ROSARIO A. SAMMUT,
Segretarju.

Proposti

L-Iskeda ta' l-Ordni tal-Kunsill li jirregola l-Paġi, ta' l-1955, ta' l-Armar tat-Trasport, tal-Metall u ta' l-Industriji li jagħmlu magħhom, sejra tiġi mibdula bl-Iskeda li ġejja:—

SKEDA

Tifsir

1. F'din l-Iskeda, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġ xort'oħra:—
“vaganzi tas-soltu” tfisser:

Il-Festa ta' Ċirkonċizzjoni	....	....	L-1 ta' Jannar
Il-Festa ta' l-Epifanija	... ..	... ..	Is-6 ta' Jannar
In-Nawfragiu ta' San Pawl	... ..	... ..	L-10 ta' Frar
Il-Festa ta' San Guzepp	... ..	... ..	Id-19 ta' Marzu
Il-Gimgha l-Kbira	... ..	... ..	—
L-Axxensjoni	... ..	... ..	—
Il-Festa ta' San Guzepp Haddiem	... ..	... ..	L-1 ta' Mejju
Il-Festa ta' Santu Korp	... ..	... ..	—
Il-Festa ta' San Pietru u San Pawl	... ..	... ..	Id-29 ta' Gunju
Il-Festa ta' l-Assunzjoni	... ..	... ..	Il-15 ta' Awissu
Gurnata Nazzjonali	... ..	... ..	It-8 ta' Settembru
Il-Qaddisin Kollha	... ..	... ..	L-1 ta' Novembru
Il-Festa ta' l-Immakulata Kuncizzjoni	... ..	... ..	It-8 ta' Diċembru
Il-Milied	... ..	... ..	Il-25 ta' Diċembru

“gurnata” tfisser perijodu li jibda minn nofs il-lejl ta' gurnata sa nofs il-lejl tal-gurnata ta' wara;

“hinijiet ta' xogħol” tfisser il-hin f'kull ġurnata li matulu l-impjegati jkunu għad-disposizzjoni tal-prinċipal, barra mill-intervalli permessi għall-ikel u għall-mistrieħ;

“*learner*” tfisser persuna li mhix apprendista, li għandha 'l fuq minn erba-tax-il sena u taħt id-dsatax-il sena u li tkun qiegħda tircievi tahrig f'xi senha li għaliha tapplika din l-Iskema, u li dwarha l-prinċipal ikollu permess mahruġ mid-Direttur ta' l-Emigrazzjoni, Xogħol u Għajjnuna Soċjali skond l-Att ta' l-1952 dwar it-Tagħlim fl-Industrija (Att Nru. X ta' l-1952);

“perijodu ta' impieg” tfisser il-hin f'kull ġurnata li matulu l-impjegati jkunu għad-disposizzjoni tal-prinċipal, iżda magħduda l-intervalli permessi għall-ikel u għall-mistrieħ;

“impjegati bis-*shift*” tfisser impjegati f'kull fabbrika li din l-Iskeda tapplika għalihom li normalment iridu jkunu għad-dispożizzjoni tal-prinċipal tagħhom 24 siegħa kull ġurnata.

“hin u nofs” u “hin doppju” ifissru rispettivament darba u nofs u darbtejn ta' l-anqas rata ta' hin li tapplika għall-impjegat;

“pagi” tfisser kumpens jew qliegh li jithallas bi flus minn prinċipal lill-impjegat;

“gimgha” tfisser gimgha tal-kalendarju;

“ġurnata ta' mistrieħ fil-gimgha” tfisser perijodu ta' erbgha u ghoxrin siegħa konsekuttivi li jibda fil-hin li fin l-impjegat normalment jibda t-turn tiegħu ta' xogħol;

Siegħat ta' Xogħol

2. L-anqas kumpens fil-gimgha għandu jkun relattiv għal gimgha ta' mhux aktar minn —

(a) tmienja u erbghin siegħa xogħol fil-każ tal-haddiema kollha barra minn għassiesa;

(b) tnejn u sebghin siegħa xogħol fil-każ ta' għassiesa.

L-anqas Kumpens

3. L-anqas kumpens fil-gimgha li għandu jithallas lill-impjegati, inklużi l-learners għandu jkun dan li ġej:—

(a) Għassiesa 120/9

(b) Impjegati taħt l-eta ta' 21 sena:—

	Irgjel	Nisa
(i) matul l-ewwel sena ta' impieg	45/-	34/-
(ii) matul it-tieni sena ta' impieg	65/-	49/-
(iii) matul it-tielet sena ta' impieg	85/-	64/-
(iv) matul ir-raba' sena u fis-snin ta' wara ta' impieg	105/-	79/-

(c) Impjegati ta' 21 sena u aktar 120/9 90/6

Izda impjegat li f'xi gimgha jkun impjegat għal numru ta' siegħat anqas min-numru xieraq ta' siegħat li għalih l-anqas rimunerazzjoni fil-gimgha tirriferixxi skond id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' din l-Iskeda għandu jithallas pro rata fuq rata bis-siegħa mhux anqas minn dik applikabbli għalih, jigifieri r-rata xierqa fil-gimgha maqsuma bi tnejn u sebghin fil-każ ta' għassiesa, u bi tmienja u erbghin fil-każ ta' l-impjegati l-oħra kollha.”

L-Inqas Hin ta' Mistrieh Kuljum

4. L-impjegati, hlief l-ghassiesa, ghandu jkollhom intervalli ghall-ikel u mistrieh ta' mhux inqas, fit-total, minn siegħa kuljum.

L-Inqas Hin ta' Mistrieh fil-Gimgha

5. L-impjegati kollha ghandu jkollhom gurnata ta' mistrieh fil-gimgha.

L-Inqas Rata ta' Overtime

6. (1) L-ghassiesa jkunu intitolati għall-*overtime* bir-rata ta' hin u nofs għal hin kollu għax-xogħol li jaħdmu iżjed minn tnejn u sebghin siegħa għall-perijodu ta' sitt ijiem konsekuttivi u tal-hin kollu tax-xogħol li jaħdmu fis-seba' gurnata.

(2) L-impjegati li jaħdmu bix-*shift* ikunu intitolati għar-rata ta' kumpens ta' overtime ta' hin u nofs għal hin kollu li jaħdmu aktar minn bejn wiehed u iehor ta' tmienja u erbgħin siegħa fejn, f'cirku ta' tnejn jew tliet gimghat, skond kif ikun il-każ, in-numru bejn wiehed u iehor ta' siegħat ta' kull gimgha tax-xogħol jaqbez it-tmieja u erbgħin siegħa.

(3) L-impjegati kollha, minbarra dawk speċifikati fis-sub-artikoli (1) u (2) ta' dan il-paragrafu jkunu intitolati għall-kumpens ta' overtime kif ġej:—

(a) għas-siegħat ta' xogħol aktar minn disa' siegħat f'kull gurnata mit-Tnejn sal-Gimgha — Hin u nofs.

(b) għas-siegħat ta' xogħol wara s-1 p.m. nhar ta' Sibt — Hin u nofs.

(c) għas-siegħat kollha ta' xogħol fil-Ħdud u vaganzi tas-soltu — Hin doppju.

(d) għas-siegħat kollha ta' xogħol f'kull gimgha aktar minn tmienja u erbgħin siegħa mhux imħallsa taht id-dispożizzjonijiet ta' hawn fuq f'dan il-paragrafu — Hin u nofs.

Kemm-il darba f'kull gimgha li tinkludi vaganza tas-soltu li fiha l-impjegati ma humiex meħtieġa mill-principal għax-xogħol u ma huma mħallsa l-ebda pagi s-siegħat tax-xogħol aktar li tagħhom irid jitħallas l-overtime għandhom ikunu disa' u tletin siegħa u nofs jekk l-imsemmija vaganza tkun f'gurnata bejn it-Tnejn u l-Gimgha u tnejn u erbgħin siegħa u nofs jekk l-imsemmija vaganza tkun is-Sibt.

Vaganzi

7. Wara li jagħmlu sitt xhur fl-impieg l-impjegati għandhom jingħataw hmis-tax-il gurnata vaganza bil-paga f'kull sena tal-kalendarju, il-vaganzi għandhom jittiehdu fi granet li għandhom jiġu determinati f'kull sena tal-kalendarju mill-principal:

Izda l-impjegati, li jkunu ilhom jaħdmu għal inqas minn sena, ikunu intitolati għal vaganzi bi proporzjon man-numru ta' xhur li matulhom wiehed ikun impjegat.

Permess għall-Mard

8. (a) Wara li jagħalqu l-ewwel sitt xhur ta' l-impjeg, l-impjegati jkunu intitolati għal 20 gurnata permess għal mard f'kull sena tal-kalendarju b'paga sħiħa nieqes kull benefiċċju għal mard illi għalih huma jista' jkollhom dritt skond l-Att ta' l-1956 dwar is-Sigurta Nazzjonali:

Izda Ċertifikat tat-Tabib li jiċcertifika inkapaċità għax-xogħol illi jkopri l-perijodu ta' assenza għandu jiġi ipprezentat lill-principal.

(b) Minkejja l-provvedimenti tas-sub-artikolu (a) ta' dan il-paragrafu, l-impjegati ma jkunux intitolati għall-ħlas ta' xi pagi għall-ewwel tliet ijiem ta' kull perijodu ta' permess ta' mard:

Izda n-numru ta' granet mhux imħallsa ta' permess għal mard ma jigix imnaqqas mid-dritt ta' permess għal mard bi hlas kif huwa provdut fis-sub-artikolu (a) ta' dan il-paragrafu.

(ċ) soġġett għal dawn id-dispożizzjonijiet ta' dan il-paragrafu l-impjegati li jkunu ilhom jaħdmu inqas minn sena jkunu intitolati għal permess għal mard bi hlas fi proporzjon man-numru ta' xhur li matulhom ikunu impjegati.

Permess għal-Luttu

9. L-impjegati għandu jkollhom jumejn permess bi hlas fil-każ tal-mewt ta' xi wiehed jew waħda minn dawn li ġejjin: il-mara jew ir-raġel, l-omm jew il-missier (jew il-persuni li f'dak iż-żmien kienet fil-fatt qiegħda tagħmilha bhala l-omm jew il-missier ta' l-impjegat), l-iben jew il-bint, u l-hu jew l-oħt.

Permess Speċjali

10. L-impjegati għandu jkollhom ġurnata permess bi hlas fi-okkażzjoni tat-twelid ta' xi tarbija lill-mara ta' l-impjegat.

Hin biex wiehed jistenna

11. Haddiem għandu dritt għall-hlas ta' l-inqas kumpens applikabbli għalih għall-hin kollu li matulu jkun preżenti fil-post tal-prinċipal tiegħu jew f'kull post ieħor li għandu x'jaqsam ma l-impieg tiegħu hliet meta jkun preżenti hemmhekk f'xi waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:—

(a) mingħajr il-kunsens tal-prinċipal, imfisser jew mifhum;

(b) għal xi skop li m'għandux x'jaqsam max-xogħol tiegħu u li ma jkunx dak illi jistenna għal xogħol li għandu jingħata lilu biex jagħmel;

(ċ) għal raġuni biss tal-fatt li huwa jirrisjedi hemmhekk;

(d) matul il-hinijiet normali ta' l-ikel f'kamra jew post li fih ma jkun qiegħed isir ebda xogħol, u huwa ma jkunx qiegħed jistenni għal xogħol biex jingħata lilu biex jagħmel.

NOTA TA' TIFSIR

(Din in-nota mhix parti mill-ordni izda hija maħsuba biex turi l-applikabilità tiegħu)

Id-dispożizzjonijiet fl-Iskeda ta' hawn fuq jgħoddu għall-impjegati kollha fil-fab-briki kollha li jaħdmu fil-manifattura ta' l-armar ta' trasport, tal-metall u l-prodotti li jagħmlu magħhom, illi jkunu fabbriki li jagħmlu dan li ġej:—

(a) manifattura ta' prodott tal-metall minbarra dawk li jagħmlu *plating* u *polishing* ta' prodotti tal-metall, u minbarra dawk li jimmanifatturaw l-imsi-mer, viti, ċappetti, oġġetti ta' l-aluminium, tappijiet, arloġġi u arloġġi ta' l-idejn, oġġetti xjentifiċi u ta' l-għajnejn, oġġetti tal-fidda u gojjellerija;

(b) manifattura ta' makkinarju;

(ċ) manifattura ta' makkinarju ta' l-elettriku;

(d) manifattura ta' l-armar ta' trasport inkluż it-tiswija, *rebuilding* u *re-treading* ta' *tyres*, izda eskluż il-manifattura kollha jew prinċipalment ta' dgħajjes ta' l-injam u l-body tal-vetturi bil-mutur;

(e) xogħlijiet ta' iskart tal-metall, inkluż il-qtuġħ, għażla, ikkraxxjar, tik-sir jew "baling" ta' metalli.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' din l-Iskeda ma japplikaw għall-ebda haddiema impjegati fl-istallazzjonijiet, bini, u l-fitting ta' armar ta' transmissjoni u distribuzzjoni għall-enerġija elettrika, gass jew ilma, kemm ġewwa jew barra l-bini.

**CONDITIONS OF EMPLOYMENT (REGULATION) ACT
(ACT NO. XI OF 1952)**

Notice of Wage Regulation Proposals of the Transport Equipment, Metal and Allied Industries Wages Council

It is the intention of the Transport Equipment, Metal and Allied Industries Wages Council established by Government Notice 640 of 1953, to submit to the Hon. Minister of Labour and Social Welfare, in terms of sub-section (2) of section 7 of the Conditions of Employment (Regulation) Act, 1952, the proposals contained in the Schedule hereto, relating to employees described in the Transport Equipment, Metal and Allied Industries Wages Council Order, 1953, as subsequently amended.

Any person wishing to make representations with respect to the proposals may do so in writing. The representations are to reach the Secretary of the Council not later than the 27th January, 1965.

All communications containing such representations should be addressed to the Secretary, Transport Equipment, Metal and Allied Industries Wages Council, Department of Emigration, Labour and Social Welfare, 121, Britannia Street, Valletta.

5th January, 1965.

EDGAR GRIMA,
Chairman.

ROSARIO A. SAMMUT,
Secretary.

Proposals

For the Schedule to the Transport Equipment, Metal and Allied Industries Wage Council Regulation Order, 1955, there shall be substituted the following Schedule:—

SCHEDULE

Interpretation

1. In this Schedule, unless the context otherwise requires:—
“customary holidays” means:

The Feast of the Circumcision	1st January
The Feast of the Epiphany	6th January
The Feast of St. Paul's Shipwreck	10th February
The Feast of St. Joseph	19th March
Good Friday... ..	—
Ascension Day	—
The Feast of St. Joseph the Worker	1st May
The Feast of Corpus Christi	—
The Feast of St. Peter and St. Paul	29th June
The Feast of the Assumption of the Blessed Virgin	15th August
National Day	8th September
All Saints' Day	1st November
The Feast of the Immaculate Conception	8th December
Christmas Day	25th December

“day” means a period running from midnight of one day to midnight of the next following day;

“hours of work” means the time on any day during which employees are at the disposal of the employer, exclusive of the intervals allowed for meals and rest;

“learner” means a person other than an apprentice, who is over the age of fourteen years and under the age of nineteen years and who is receiving training in any calling to which this schedule applies, and in respect of whom the employer holds a permit issued by the Director of Emigration, Labour and Social Welfare in terms of the Industrial Training Act, 1952 (Act No. X of 1952).

“period of employment” means the time in any day during which employees are at the disposal of the employer, but inclusive of the intervals allowed for meals and rest;

“shift employees” means employees in any factory to which this Schedule applies who normally are required to be at the disposal of their employer twenty-four hours a day;

“time and half” and “double-time” mean respectively one and a half time and twice the minimum time rate applicable to the employee;

“wages” means remuneration or earnings, payable in money by an employer to an employee;

“week” means a calendar week;

“weekly day of rest” means a period of twenty-four consecutive hours commencing at the time at which the worker would normally commence his turn of duty.

Hours of Work

2. The minimum weekly remuneration shall be related to a week of not more than:—

- (a) forty-eight hours in the case of all employees other than watchmen; and
- (b) seventy-two hours of work in the case of watchmen.

Minimum Remuneration

3. The minimum weekly remuneration payable to employees, including learners, shall be the following:

(a) Watchmen	...	...	...	...	...	...	...	120/9
							Males	Females
(b) Employees under the age of 21 years:—								
(i) during the first year of employment	...	...	...	...	...	...	45/-	34/-
(ii) during the second year of employment	...	...	...	...	...	...	65/-	49/-
(iii) during the third year of employment	...	...	...	...	...	...	85/-	64/-
(iv) during the fourth and subsequent years of employment	...	...	...	...	...	...	105/-	79/-
(c) Employees aged 21 years and over	...	...	...	...	...	...	120/9	90/6

Provided that an employee who in any week is employed for a number of hours less than the appropriate number of hours to which his minimum weekly remuneration relates in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Schedule, shall be paid pro rata on an hourly rate not less than that applicable to him, namely the appropriate rate per week divided by seventy-two in the case of watchmen and forty-eight in the case of all other employees.

Minimum Daily Rest

4. Employees, other than watchmen, shall be allowed intervals for meals and rest of not less, in the aggregate, than one hour every day.

Minimum Weekly Rest

5. All employees shall be allowed a weekly day of rest in every week.

Minimum Overtime Rates

6. (1) Watchmen shall be entitled to overtime at the rate of time-and-a-half for all time worked in excess of seventy-two hours over a period of six consecutive days and for all time worked on the seventh day.

(2) Shift employees shall be entitled to overtime remuneration at the rate of time-and-a-half in respect of all time worked in excess of an average of forty-eight hours where, in any cycle of two or three weeks, as the case may be, the weekly average number of hours of work exceeds forty-eight.

(3) All employees, other than those specified in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall be entitled to overtime remuneration as follows:—

(a) for hours of work in excess of nine hours on any day from Monday to Friday	Time-and-a-half
(b) for all hours of work after 1 p.m. on Saturdays	Time-and-a-half
(c) for all hours of work on Sundays and customary holidays	Double-time
(d) for all hours of work in any week in excess of forty-eight hours not paid for under the foregoing provisions of this paragraph	Time-and-a-half

Provided that in any week which includes a Customary Holiday on which employees are not required by the employer to work and are not paid any wages the hours of work in excess of which overtime shall be paid shall be thirty-nine and a half hours if the said holiday is on a day from Monday to Friday and forty-two and a half hours if the said holiday is on a Saturday.

Holidays

7. After completing the first six months of employment employees shall be allowed fifteen holidays with pay in every calendar year — the holidays to be taken on days to be determined in every calendar year by the employer:

Provided that employees employed for less than one year but over six months shall be entitled to holidays in proportion to the number of months in employment.

Sick Leave

8. (a) After completing the first six months of employment, employees shall be entitled to 20 days sick leave on full pay in every calendar year less any sickness benefit to which they may be entitled under the National Insurance Act, 1956:

Provided that a Medical Certificate certifying incapacity for work covering the period of absence is produced to the employer.

(b) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (a) of this paragraph, employees shall not be entitled to the payment of any wages for the first three days of each period of sick leave:—

Provided that the number of unpaid days of sick leave shall not be deducted from the entitlement of paid sick leave as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(c) Subject to the provisions of this paragraph employees employed for less than one year shall be entitled to paid sick leave in proportion to the number of months in employment.

Bereavement Leave

9. Employees shall be allowed two days paid leave on the occasion of the death of any of the following: the wife or husband, the mother or father (or the person who at the time was in fact acting as the mother or father of the employee), the son or daughter, and the brother or sister.

Special Leave

10. Employees shall be allowed one day paid leave on the occasion of the birth of any child to the wife of the employee.

Waiting Time

11. A worker is entitled to the payment of the minimum remuneration applicable to him for all time during which he is present on the premises of his employer or in any other place in connection with his employment unless he is present thereon in any of the following circumstances:—

- (a) without the employer's consent, express or implied;
- (b) for some purpose unconnected with his work and other than that of waiting for work to be given to him to perform;
- (c) by reason only of the fact that he is resident thereon;
- (d) during normal meal times in a room or place in which no work is being done, and he is not waiting for work to be given to him to perform.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the order but is intended to indicate its applicability)

1. The provisions of the above Schedule apply to all employees in all factories engaged in the manufacture of transport equipment, metal and allied products, being factories engaged in any of the following:—

- (a) Manufacture of metal products other than the plating and polishing of metal products, and other than the manufacture of nails, screws, hinges, aluminium ware, crown corks, clocks and watches, scientific and optical goods, silverware and jewellery;
- (b) manufacture of machinery;
- (c) manufacture of electrical machinery;
- (d) manufacture of transport equipment including the repair, rebuilding and retreading of tyres, but excluding the manufacture wholly or mainly in wood of boats and motor vehicle bodies;
- (e) scrap-metal works including the cutting, sorting, crushing, breaking up or baling of metals.

(2) The provisions of this Schedule do not apply to any employees engaged in the installation, erection, and fitting of transmission and distributing equipment for electric energy, gas or water, whether inside or outside buildings;

**ATT LI JIRREGOLA L-KUNDIZZJONIJET TA' L-IMPIEG
(ATT NRU. XI TA' L-1952)**

**Avviż ta' Proposti dwar ir-Regolamenti tal-Pagi tal-Kunsill tal-Pagi għall-Industriji
ta' l-Ippriservar**

Il-Kunsill tal-Pagi ta' l-Ippriservar imwaddaf bil-Legal Notice Nru. 43 ta' l-1963, għandu l-ħsieb li jissottometti lill-Onorevoli Ministru tax-Xogħol u Għajnuna Soċjali, skond is-subartikolu (2) ta' l-artikolu 7 ta' l-Att ta' l-1952 li jirregola l-Kondizzjonijiet ta' l-impieg, il-proposti li jinsabu fl-Iskeda ta' hawnhekk, li għandha x'taq-sam ma, impjegati imsemmija fl-Ordni ta' l-1963 dwar il-Kunsill tal-Pagi għall-Industrija ta' l-Ippriservar.

Kull min jixtieq iressaq xi sottomissionijiet dwar il-proposti jista' jagħmel hekk bil-miktub. Dawn is-sottomissionijiet għandhom jaslu lis-Segretarju tal-Kunsill mhux aktar tard mis-27 ta' Jannar, 1965.

Il-komunikazzjonijiet kollha li ikun fihom dawn is-sottomissionijiet għandhom jiġu ndirizzati lis-Segretarju, Kunsill tal-Pagi għall-Industriji ta' l-Ippriservar, Dipartiment ta' l-Emigrazzjoni, Xogħol u Għajnuna Soċjali, 121, Triq Britannja, Il-Belt Valletta.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

ROSARIO A. SAMMUT,
Segretarju.

GEORGE SCHEMBRI,
Chairman.

SKEDA

Proposti

Tifsir

1. F'din l-Iskeda, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tehtiegħ xort'ohra: —
“vaganzi tas-soltu” tfisser:

Il-Festa ta' l-Cirkonċizzjoni	...	...	L-1 ta' Jannar
Il-Festa ta' l-Epifanija	...	...	Is-6 ta' Jannar
In-Nawfraġiu ta' San Pawl	...	...	L-10 ta' Frar
Il-Festa ta' San Guzepp	...	...	Id-19 ta' Marzu
Il-Gingħa l-Kbira	...	...	—
L-Axxensjoni	...	...	—
Il-Festa ta' San Guzepp Haddiem	...	...	L-1 ta' Mejju
Il-Festa ta' Santu Korp	...	...	—
Il-Festa ta' San Pietru u San Pawl	...	...	Id-29 ta' Ġunju
Il-Festa ta' l-Assunzjoni	...	...	Il-15 ta' Awissu
Gurnata Nazzjonali	...	...	It-8 ta' Settembru
Il-Oaddisin Kollha	...	...	L-1 ta' Novembru
Il-Festa ta' l-Immakulata Kuncizzjoni	...	...	It-8 ta' Diċembru
Il-Milied	...	...	Il-25 ta' Diċembru

“gurnata” tfisser perijodu li jibda minn nofs il-lejl ta' gurnata, sa nofs il-lejl tal-gurnata ta' wara;

“nofs ta' nhar” tfisser perijodu ta' tnax-il siegħa konsekuttiva li jispicċa fis-1.00 p.m. jew fis-1.00 a.m.;

“hinijiet tax-xogħol” tfisser il-hin f’kull ġurnata li matulu l-impjegati jkunu għad-disposizzjoni tal-prinċipal, barra mill-intervalli permessi għall-ikel u għall-mistrieħ;

“impjegat *part-time*” tfisser impjegat:

(a) li ma jkunx impjegat għal aktar minn 30 siegħa f’kull ġimgha; u

(b) li ma jkunx impjegat għal aktar minn nofs ta’ nhar f’kull ġurnata;

“perijodu ta’ impieg” tfisser il-hin f’kull ġurnata li matulu l-impjegati jkunu għad-disposizzjoni tal-prinċipal, iżda magħduda l-intervalli permessi għall-ikel u għall-mistrieħ;

“hin u nofs” u “hin doppju” ifissru rispettivament darba u nofs u darbejn ta’ l-anqas rata ta’ hin li tapplika għall-impjegat;

“pagi” tfisser kumpens jew qliegħ li jithallas bi flus minn prinċipal lil l-impjegat;

“ġimgha” tfisser ġimgha tal-kalendarju;

“ġurnata ta’ mistrieħ fil-ġimgha” tfisser perijodu ta’ erbgħa u għoxrin siegħa konsekuttivi li jibda fil-hin li fih l-impjegat normalment jibda t-turn tiegħu ta’ xogħol;

“impjegat *whole-time*” tfisser impjegat li ma jkunx impjegat *part-time*.

Sieghat ta’ Xogħol

2. L-anqas kumpens fil-ġimgha għandu jkun relattiv għal ġimgha ta’ mhux aktar minn —

(a) tmienja u erbgħin siegħa xogħol fil-każ ta’ haddiema *whole-time* barra minn għassiesa;

(b) tnejn u sebghin siegħa xogħol fil-każ ta’ għassiesa.

L-anqas Kumpens ta’ Impjegati *Whole-Time*

3. L-anqas kumpens fil-ġimgha li għandu jithallas lill-impjegati *whole-time* għandu jkun dan li ġej:—

(a) Għassiesa 120/-

(b) Impjegati oħra ta’ l-età ta’:

	Irgiel	Nisa
(i) 19-il sena u ’l fuq	120/-	60/-
(ii) 18-il sena u taħt id-19-il sena	90/-	50/-
(iii) 17-il sena u taħt it-18-il sena	70/-	50/-
(iv) taħt is-17-il sena	60/-	40/-

L-Inqas Hin ta’ Mistrieħ Kuljum

4. L-impjegati *whole-time* kollha, hliet l-għassiesa, għandu jkollhom intervalli għall-ikel u mistrieħ ta’ mhux anqas, fit-total, minn siegħa kuljum.

L-Inqas Hin ta’ Mistrieħ fil-Ġimgha

5. L-impjegati *whole-time* kollha għandu jkollhom ġurnata ta’ mistrieħ fil-ġimgha għal kull perijodu ta’ sebat ijiem konsekuttivi.

L-Inqas Rata ta’ Overtime

6.(1) Fil-każ ta’ impjegati kollha, hliet l-għassiesa, *l-overtime* għandu jithallas kif ġej:—

(a) għall-hin kollu li jinħadem ta’ izjed minn disa’ (9) siegħat f’kull ġurnata — hin u nofs;

(b) għall-hin kollu li jinħadem ta' iżjed minn tmienja u erbgħin (48) siegħa f'kull ġimgħa minbarra xi hin imħallas bir-rata ta' l-overtime — hin u nofs;

(c) għall-hin kollu li jinħadem fil-Ħdud u l-vaganzi tas-soltu — hin doppju.

Izda f'kull ġimgħa illi tinkludi vaganza tas-soltu, għandu jithallas overtime ta' hin u nofs għal xogħol ta' iżjed minn erbgħin (40) siegħa, mhux magħdud il-hin imħallas b'rati ta' overtime, lill-impjegati kollha minbarra għassiesa.

(2) Għandu jithallas overtime bir-rata ta' hin u nofs lill-għassiesa għall-hin kollu ta' iżjed minn tnejn u sebgħin (72) siegħa f'perijodu ta' sitt (6) ijiem konsekuttivi, u għall-hin kollu li jinħadem fis-seba' ġurnata.

Vaganzi

7. Impjegati *whole-time* għandu jkollhom erbatax-il ġurnata vaganza bi hlas f'kull sena tal-kalendarju, il-vaganzi għandhom jittiehdu fi granet li jiġu stabbiliti f'kull sena tal-kalendarju mill-prinċipal, izda dawk l-impjegati li jaħdmu għall-perijodu anqas għandu jingħatalhom vaganza bi proporzjon tan-numru tax-xhur ta' l-impieg.

Permess Għal-Mard

8. (1) Impjegati *whole-time* huma intitolati għal permess għal mard f'kull sena tal-kalendarju kif ġej:—

(a) tnax-il ġurnata b'paga shiħa nieqes kull benefiċċju għal mard illi għalih huma jista' jkollhom dritt skond l-Att ta' l-1956 dwar is-Sigurtà Nazzjonali.

(b) erbgħa u għoxrin ġurnata b'nofs paga nieqes nofs il-benefiċċju għal mard illi għalih huma jista' jkollhom dritt skond l-Att ta' l-1956 dwar is-Sigurtà Nazzjonali:

Izda fil-każ ta' (a) u (b) għandu jingħata lill-prinċipal Ċertifikat Mediku li jiċċertifika inkapaċità għax-xogħol li jkopri l-perijodu tan-nuqqas.

(2) Minkejja d-disposizzjonijiet tas-sub-paragrafu (1), l-impjegati ma għandhomx ikunu intitolati għall-paga għall-ewwel ġurnata ta' kull perijodu ta' permess għall-mard:

Izda n-numru ta' granet mingħajr hlas ta' permess għall-mard ma jiġux imnaqqsa mid-dritt ta' permess ta' mard bi hlas kif jinsab provdut fis-sub-paragrafu (1) ta' dan il-paragrafu.

(3) L-impjegati li jaħdmu għall-perijodu ta' anqas minn sena, ikunu intitolati għal permess ta' mard bi proporzjon għan-numru ta' xhur fl-impieg.

Permess għal-Luttu

9. Impjegati *whole-time* għandu jkollhom jumejn permess bi hlas fil-każ tal-mewt ta' xi wiehed jew waħda mill-qraba li ġejjin: il-mara jew ir-raġel, l-omm jew il-missier (jew il-persuna li f'dak iż-żmien kienet fil-fatt qegħda tagħmilha bħala l-omm jew il-missier ta' l-impjegat), l-iben jew il-bint, u hu jew oħt.

L-Anqas Kumpens ta' Impjegati Part-Time

10. Impjegati *part-time* għandhom jithallsu *pro rata* b'rata fis-siegħa mhux anqas minn dak applikabbli għal impjegati *whole-time*, jiġifieri ir-rata proprja fil-ġimgħa kif tidher fil-paragrafu 3 ta' din l-Iskeda divisa bi tmienja u erbgħin.

Hin biex wieħed jistenna

11. Haddiem għandu dritt għall-ħlas ta' l-anqas kumpens applikabbli għalih għall-hin kollu li matulu jkun preżenti fil-post tal-prinċipal tiegħu jew f'kull post ieħor li għandu x'jaqsam ma' l-impieg ħlief meta huwa jkun preżenti hemmhekk f'xi waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:—

- (a) mingħajr il-kunsens tal-prinċipal, imfisser jew mifhum;
- (b) għal xi skop li m'għandux x'jaqsam max-xogħol tiegħu u li ma jkunx dak illi jistenna għal xogħol li għandu jingħata lilu biex jagħmel;
- (c) għal raġuni biss tal-fatt li huwa jirrisjedi hemmhekk;
- (d) matul il-ħinijiet normali ta' l-ikel f'kamra jew post li fih ma jkun qiegħed isir ebda xogħol, u huwa ma jkunx qiegħed jistenna għal xogħol biex jingħata lilu biex jagħmel.

NOTA TA' TIFSIR

(*Din in-nota mhix parti mill-ordni iżda hija maħsuba biex turi l-applikabbiltà tiegħu*)

Id-disposizzjonijiet fl-Iskeda ta' hawn fuq jghoddu għall-impjegati kollha f'kull impriża jew parti minn impriża li l-attivitajiet tagħha jikkonsistu għal kollox jew prinċipalment f'xi waħda minn dawn li ġejjin:—

- (a) ippriservar, magħdud l-ippakkjar f'reċipjenti *airtight*, ta' frott, ħxejjex, u meraq tal-frott u tal-ħxejjex;
- (b) manifattura ta' priservi, *jams, jellies, pickles*, zlazi, jew sopop ippriservati;
- (c) ippriservar ta' ħut u ikel ieħor tal-baħar, magħdud it-tmelliħ, *tnixxif, smoking*, tqaddid, tħawwir, ippakkjar f'reċipjenti *airtight*, u kull xorta ta' proċessar ieħor.

CONDITIONS OF EMPLOYMENT (REGULATION) ACT
(ACT NO. XI OF 1952)

Notice of Wage Regulation Proposals of the Canning Industry Wages Council

It is the intention of the Canning Industry Wages Council established by Legal Notice 43 of 1963, to submit to the Hon. Minister of Labour and Social Welfare, in terms of subsection (2) of section 7 of the Conditions of Employment Regulation Act, 1952, the proposals contained in the Schedule hereto, relating to employees described in the Canning Industry Wages Council Order, 1963.

Any person wishing to make representations with respect to the proposals may do so in writing. The representations are to reach the Secretary of the Council not later than the 27th January, 1965.

All communications containing such representations should be addressed to the Secretary, Canning Industry Wages Council, Department of Emigration, Labour and Social Welfare, 121, Britannia Street, Valletta.

5th January, 1965.

GEORGE SCHEMBRI,
Chairman.

ROSARIO A. SAMMUT,
Secretary.

SCHEDULE

**Proposals
Interpretation**

1. In this Schedule, unless the context otherwise requires:—
“customary holidays” means:

The Feast of the Circumcision ... ..	...	1st January
The Feast of the Epiphany ... ..	...	6th January
The Feast of St. Paul's Shipwreck ... ..	...	10th February
The Feast of St. Joseph ... ..	...	19th March
Good Friday... ..	...	—
Ascension Day ... ..	...	—
The Feast of St. Joseph the Worker ... ..	...	1st May
The Feast of Corpus Christi ... ..	...	—
The Feast of St. Peter and St. Paul ... ..	...	29th June
The Feast of the Assumption of the Blessed Virgin ... ..	...	15th August
National Day ... ..	...	8th September
All Saints' Day ... ..	...	1st November
The Feast of the Immaculate Conception ... ..	...	8th December
Christmas Day ... ..	...	25th December

“day” means a period running from midnight of one day to midnight of the next following day;

“half-day” means a period of twelve consecutive hours ending at 1.00 p.m. or 1.00 a.m.;

“hours of work” means the time on any day during which employees are at the disposal of the employer, exclusive of the intervals allowed for meals and rest;

“part-time employees” means an employee:

- (a) who is not employed for more than 30 hours in any week; and
- (b) who is not employed for more than half a day on any one day;

“period of employment” means the time in any day during which employees are at the disposal of the employer, but inclusive of the intervals allowed for meals and rest;

“time-and-a-half” and “double-time” mean respectively one and a half time and twice the minimum time rate applicable to the employee;

“wages” means remuneration or earnings, payable in money by an employer to an employee;

“week” means a calendar week;

“weekly day of rest” means a period of twenty-four consecutive hours commencing at the time at which the worker would normally commence his turn of duty.

“whole-time employee” means an employee who is not a part-time employee.

Hours of Work

2. The minimum weekly remuneration shall be related to a week of not more than:—

- (a) forty-eight hours in the case of all employees other than watchmen; and
- (b) seventy-two hours of work in the case of watchmen.

Minimum Remuneration of Whole-Time Employees

3. The minimum weekly remuneration payable to whole-time employees shall be the following:—

(a)	Watchmen	120/0	
(b)	Other employees aged:—		
		Males	Females
(i)	19 years and over	120/-	60/-
(ii)	18 and under 19 years	90/-	50/-
(iii)	17 and under 18 years	70/-	50/-
(iv)	under 17 years	60/-	40/-

Minimum Daily Rest

4. All whole-time employees, other than watchmen, shall be allowed intervals for meals and rest of not less than, in the aggregate, one hour every day.

Minimum Weekly Rest

5. All whole-time employees shall be allowed a weekly day of rest in every period of seven consecutive days.

Minimum Overtime Rates

6. (1) In the case of all employees, other than watchmen, overtime shall be payable as follows:—

- (a) for all time worked in excess of nine (9) hours on any day — time-and-a-half;

(b) for all time worked in excess of forty-eight (48) hours in any week exclusive of any time paid for at overtime rates — time-and-a-half;

(c) for all time worked on Sundays and customary holidays double time:

Provided that in any week which includes a customary holiday, overtime at time-and-a-half shall be payable for work in excess of forty (40) hours, exclusive of time paid for at overtime rates, to all employees other than watchmen.

(2) Overtime at the rate of time-and-a-half shall be payable to watchmen for all time worked in excess of seventy-two (72) hours in a period of six (6) consecutive days, and for all time worked on the seventh day.

Holidays

7. Whole-time employees shall be allowed fourteen holidays with pay in every calendar year — the holidays to be taken on days to be determined in every calendar year by the employer, provided that those employees who are employed for a lesser period shall be allowed holidays in proportion to the number of months in employment.

Sick Leave

8. (1) Whole-time employees shall be entitled to sick leave in every calendar year as follows:—

(a) twelve days on full pay less any sickness benefit to which they may be entitled under the National Insurance Act, 1956;

(b) twenty-four days on half pay less half the sickness benefit to which they may be entitled under the National Insurance Act, 1956.

Provided that in the case of both (a) and (b) a Medical Certificate certifying incapacity for work covering the period of absence is produced to the employer:

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1), employees shall not be entitled to the payment of any wages for the first day of each period of sick leave:

Provided that the number of unpaid days of sick leave shall not be deducted from the entitlement of paid sick leave as provided in sub-paragraph (1) of this paragraph.

(3) Employees employed for a lesser period than one year, shall be entitled to sick leave in proportion to the number of months in employment.

Bereavement Leave

9. Whole-time employees shall be allowed two days paid leave on the occasion of the death of any of the following relations: the wife or husband, the mother or father (or the person who at the time was in fact acting as the mother or father of the employee), the son or daughter, and the brother or sister.

Minimum Remuneration of Part-Time Employees

10. Part-time employees shall be paid pro-rata at an hourly rate not less than that applicable to whole-time employees, namely the appropriate rate per week shown in paragraph 3 of this Schedule divided by forty-eight.

Waiting Time

11. A worker is entitled to the payment of the minimum remuneration applicable to him for all time during which he is present on the premises of his employer or in any other place in connection with his employment unless he is present thereon in any of the following circumstances:—

- (a) without the employer's consent, express or implied;
- (b) for some purpose unconnected with his work and other than that of waiting for work to be given to him to perform;
- (c) by reason only of the fact that he is resident thereon;
- (d) during normal meal times in a room or place in which no work is being done, and he is not waiting for work to be given to him to perform.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the order but is intended to indicate its applicability)

The provisions in the above Schedule will apply to all employees in any undertaking or in any part of an undertaking the activities of which consist wholly or mainly of the following:—

- (a) canning and preserving including packing in airtight containers, of fruits, vegetables, and fruit and vegetables juices;
- (b) manufacture of preserves, jams, jellies, pickles, sauces, or canned soups;
- (c) canning and preserving of fish and other sea foods, including salting, drying, smoking, curing, pickling, packing in airtight containers, and any other form of processing.

—(1)—

AVVIZ

L-imghax bir-rata ta' tnejn fil-mjia fis-sena fuq self li originarjament kien sar għas-servizz tal-Monte di Pietà, li jagħlaq fil-31 ta' Dicembru, 1964, jit-hallas f'dan l-Uffiċċju bejn id-9 a.m. u nofs in-nhar f'kull ġurnata tax-xogħol mill-1 sat-28 ta' Frar, 1965, iż-żewġ dati inkluzi.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

(Monte 40/1963)

NOTICE

The Interest at two per cent. per annum on Loans originally raised for the service of the Monte di Pietà due up to the 31st December, 1964, will be paid at this Office between 9 a.m. and 12 noon on any working day from the 1st to the 28th February, 1965, both days inclusive.

5th January, 1965.

J. MIFSUD BONNICI,

Kummissarju tat-Taxxi Interni.

J. MIFSUD BONNICI,

Commissioner of Inland Revenue.

UFFIĊĊIU TA' L-ART

Jistgħu jinbagħtu offeriti magħluqin f'kull għana nata u jiġu miftuħa kull nhar ta' Hamis 9-ta' a.m., għall-kiri tal-postijiet li jidheru hawn taħt.

Posti Nri. 4, 6 u 9 sa 16, is-Suq ta' Bormla.

Posti Nri 3, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 15, u 16/17 u mħażen Nri. 1 u 2, Suq tal-Hamrun.

Imwejjed tal-ħut Nri. 1 sa 5, Is-Suq tal-ħut, il-Birgu.

Posti G u H, Xatt il-Barriera, Il-Belt Valletta.

Ortijiet taż-Żebbuġ (żewġ irqajja) f'Polverista Gate, Bormla.

Ort taż-Żebbuġ fi Triq l-Imġarr, Għainsielem. Għawdex.

Ort taż-Żebbuġ "ta' Brieghen" limiti tax-Xewkija, Għawdex.

Jistgħu jinbagħtu offeriti magħluqin sal-10 a.m. tal-HAMIS, is-7 ta' Jannar, 1965, għal:—

Avviż Nru. 166. Kiri tal-ħanut bħala vojta, 6, Xatt il-Barriera, Il-Belt Valletta.

Avviż Nru. 167. Kiri tal-post tan-negozju 30/2, Xatt Lascaris, Il-Belt Valletta.

Avviż Nru. 168. Kiri ta' l-għalqa "Tal-Gifra u Ta' Żonqor", limiti ta' Ħaż-Żabbar.

Jistgħu jinbagħtu offeriti magħluqin sal-10 a.m. tal-HAMIS, l-14 ta' Jannar, 1965, għal:—

Avviż Nru. 169. Kiri tal-ħanut, 7, Blokk V, Bormla.

Avviż Nru. 170. Kiri tal-post, 42, Triq il-Barrakki, Il-Birgu (mhux biex jintuża għal abitazzjoni).

Jistgħu jinbagħtu offeriti magħluqin sal-10 a.m. tal-HAMIS, il-21 ta' Jannar, 1965, għal:—

* Avviż Nri. 171/173. Kiri ta' l-imħażen 43, 52 u 53, Triq il-Mitħna, Bormla.

* Avviż Nru. 174. Kiri tal-maħżen H, Xatt Lascaris, Il-Belt Valletta.

(*) Avviżi li qeghdin jidheru l-ewwel darba.

L-offerti jridu jsiru biss fuq il-formola preskritta, li flimkien mal-kondizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu u dokumenti oħra, jistgħu jiġu akkwistati jekk wiehed japplika għalihom fl-Uffiċċju ta' l-Art, 29, Triq Nofs in-Nhar, Il-Belt Valletta, f'kull għurnata tax-xogħol bejn it-8.30 a.m. u nofs in-nhar.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

E. Mizzi
Kummissarju ta' l-Art.

LAND OFFICE

Sealed tenders for the lease of the following tenements will be received on any day and opened every Thursday at 10 a.m.

Stalls Nos. 4, 6 and 9 to 16, Cospicua Market.

Stalls Nos. 6, 7, 8, 10, 11, 13, 15 and 16/17 and Stores Nos. 1 and 2, Hamrun Market.

Fish tables Nos. 1 to 5, Fish market, Vittoriosa.

Stalls G and H, Barriera Wharf, Valletta.

Olive groves (two plots) at Polverista Gate, Cospicua.

Olive Grove at Mġarr Road, Għajnsielem Gozo.

Olive Grove "Ta' Brieghen", l/o Xewkija, Gozo.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on THURSDAY, 7th January 1965, for:—

Advt. No. 166. Lease of bare shop 6, Barriera Wharf, Valletta.

Advt. No. 167. Lease of business premises 30/2, Lascaris Wharf, Valletta.

Advt. No. 168. Lease of field "Tal-Gifra and Ta' Żonqor", limits of Żabbar.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on THURSDAY, 14th January, 1965, for:—

Advt. No. 169. Lease of shop 7, Block V, Cospicua.

Advt. No. 170. Lease of premises 42, Barracks Street, Vittoriosa (not to be used for habitation).

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on THURSDAY, 21st January, 1965, for:—

* Advt. Nos. 171/173. Lease of stores 43, 52 and 53, Windmill Street, Cospicua.

* Advt. No. 174. Lease of store H, Lascaris Wharf, Valletta.

(*) Advertisements appearing for the first time.

Tenders should be made only on the prescribed form which, together with the relevant conditions and other documents, are obtainable on application at the Land Office, 29, South Street, Valletta, on any working day between 8.30 a.m. and noon.

5th January, 1965.

E. Mizzi
Commissioner of Land.

UFFICCJU TAT-TEZOR

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tat-TNEJN, il-11 ta' Jannar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 281. Provvista ta' trab tal-halib.

Avviż Nru. 284. Provvista ta' majjal u kirxa friska (Malta) mis-16 ta' Marzu, 1965 sal-15 ta' Marzu, 1966.

Avviż Nru. 286. Provvista ta' għalf.

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tal-ERBGHA, it-13 ta' Jannar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 248. Provvista ta' tank stazzjonarju għall-magazzinaġġ tal-halib.

Avviż Nru. 260. Provvista u stalazzjoni ta' żewġ *lifts* għall-passiġġieri fil-Kulleġġ ta' l-Arti, Xjenza u Teknoloġija.

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tat-TNEJN, it-18 ta' Jannar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 285. Provvista ta' karrozza.

Avviż Nru. 293. Stampar, eċċ ta' kotba tal-biljetti tal-lottu matul l-1965/66.

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tal-ERBGHA, il-20 ta' Jannar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 275. Provvista ta' kut ri tas-suf.

Avviż Nru. 276. Provvista ta' karta mil-lewn il-krema bil-*watermark* "George Cross" għal-biljetti tal-loterija matul l-1965/66.

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tal-ERBGHA, is-27 ta' Jannar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 280. Provvista ta' *pump-ing set* li jaħdem bl-elettriku.

Avviż Nru. 282. Provvista ta' xbieki tas-sajd tan-*nylon*.

Avviż Nru. 283. Provvista ta' lenza tal-*polythene*.

Jistghu jinbaghtu offeriti maghluqin sal-10 a.m. tal-ERBGHA, it-3 ta' Frar, 1965, ghal:—

Avviż Nru. 287. Provvista ta' pilloli u mustardini.

Avviż Nru. 288. Provvista ta' ambulanza li taħdem bil-petrol.

Avviż Nru. 294. Provvista ta' serer.

THE TREASURY

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on MONDAY, January 11, 1965, for:—

Advt. No. 281. Supply of dried milk.

Advt. No. 284. Supply of fresh pork and tripe (Malta) from March 16, 1965 to March 15, 1966.

Advt. No. 286. Supply of fodder.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on WEDNESDAY, January 13, 1965, for:—

Advt. No. 248. Supply of one stationary milk storage tank.

Advt. No. 260. Supply and installation of two passenger lifts at the College of Arts, Science and Technology.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on MONDAY, January 18, 1965, for:—

Advt. No. 285. Supply of an estate car.

Advt. No. 293. Printing, etc. of lotto ticket books during 1965/66.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on WEDNESDAY, January 20, 1965, for:—

Advt. No. 275. Supply of woollen blankets.

Advt. No. 276. Supply of "George Cross" watermarked cream wove paper for lottery tickets during 1965/66.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on WEDNESDAY, January 27, 1965, for:—

Advt. No. 280. Supply of one electrically-driven pumping set.

Advt. No. 282. Supply of nylon fishing nets.

Advt. No. 283. Supply of polythene twine.

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on WEDNESDAY, February 3, 1965, for:—

Advt. No. 287. Supply of pills and tablets.

Advt. No. 288. Supply of one petrol driven ambulance.

Advt. No. 294. Supply of glasshouses.

Jistgħu jinbagħtu offeriti magħluqin sal-10 a.m. ta' l-ERBGHA, is-17 ta' Frar, 1965, għal:—

Avviż Nru. 289. Provvista ta' veturi għall-gbir taż-żibel.

Avviż Nru. 290. Provvista ta' kalzetti tal-lastiku bla rig.

Avviż Nru. 291. Provvista ta' karta bil-watermark għall-biljetti tal-lottu.

Avviż Nru. 292. Provvista ta' karta plain għall-biljetti tal-lottu.

Avviż Nru. 295. Provvista ta' telefonijiet.

L-offerti għandhom isiru biss fuq il-formola preskrittta li, flimkien mal-kon-dizzjonijiet u dokumenti oħra rilevanti, jistgħu jiġu akkwistati mill-Uffiċċju tat-Teżor, il-Palazz, il-Belt Valletta, f'kull ħurnata tax-xogħol bejn it-8.30 ta' fil-ħodu u nofs in-nhar.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

R. SOLER.

*Accountant-General
u Direttur tal-Kuntratti*

Sealed tenders will be received up to 10 a.m. on WEDNESDAY, February 17, 1965, for:—

Advt. No. 289. Supply of refuse collection vehicles.

Advt. No. 290. Supply of elastic seamless stockings.

Advt. No. 291. Supply of water-marked paper for lotto tickets.

Advt. No. 292. Supply of plain paper for lotto tickets.

Advt. No. 295. Supply of telephones.

Tenders should be made only on the prescribed form which, together with the relevant conditions and other documents, are obtainable on application at the Treasury, The Palace, Valletta, on any working day between 8.30 a.m. and noon.

5th January, 1965.

R. SOLER,

*Accountant-General
and Director of Contracts.*

DIPARTIMENT TAX-XOGHLIJET PUBBLIĊI

Sal-11 a.m. tal-Gimgha, il-15 ta' Jannar, 1965, f'dan l-Uffiċċju jirċievu offeriti magħluqin għal:—

Avviż Nru. 1. Manifattura u twaħħil ta' *cupboards* tal-kċina għall-Isptar San Vincenz de Paul.

Avviż Nru. 2. Xogħol ta' lirħam fi-Iskola Sekondarja Teknika tas-Subien, in-Naxxar.

Avviż Nru. 3. Xogħol ta' kanen fil-Kulleġġ ta' l-Arti, Xjenza u Teknoloġija.

Sal-11 a.m. tal-Gimgha, it-22 ta' Jannar, 1965, f'dan l-Uffiċċju jirċievu offeriti magħluqin għal:—

Avviż Nru. Sc.2]65. Provvista ta' qfief tal-qasab għad-Direttur tax-Xogħlijiet Pubbliċi.

PUBLIC WORKS DEPARTMENT

Sealed tenders will be received at this Office up to 11 a.m. on Friday, 15th January, 1965, for:—

Advt. No. 1. Manufacture and fixing of kitchen cupboards for St. Vincent de Paul Hospital.

Advt. No. 2. Carrying out of marble works at the Boys' Secondary Technical School, Naxxar.

Advt. No. 3. Carrying out of plumbing works at the College of Arts, Science and Technology.

Sealed tenders will be received at this Office up to 11 a.m. on Friday, 22nd January, 1965, for:—

Advt. No. Sc. 2/65. Supply of willow carrying baskets for the Director of Public Works.

Sal-11 a.m. tal-Gimgha, id-29 ta' Jannar, 1965, f'dan l-Uffiċċju jirċievu offer-ti magħluqin għal:—

Avviż Nru. 4. Provvista u twaħħil ta' bibien u twieqi tal-metall fil-Blokk tax-Xjenza fl-Iskola Sekondarja Teknika tas-Subien, in-Naxxar.

Avviż Nru. Sc. 2/65. Provvista ta' vitreous china W.C. Basins bojod għall-użu fl-isptarijiet.

Il-formoli ta' l-offerta u kull informazzjoni oħra jistgħu jiġu akkwistati mill-Uffiċċju tax-Xoghlijiet Pubbliċi, 77, Triq Britannja, Il-Belt Valletta, f'kull ġurnata tax-xogħol matul il-ħinijiet ta' l-uffiċċju.

Il-5 ta' Jannar, 1965.

S. MANGION,
Direttur tax-Xoghlijiet Pubbliċi

Sealed tenders will be received at this Office up to 11 a.m. on Friday, 29th January, 1965, for:—

Advt. No. 4. Provision and fixing of metal doors and windows in the Science Block of the Boys Secondary Technical School, Naxxar.

Advt. No. Sc.1/65. Supply of white vitreous china W.C. Basins for use in hospitals.

Forms of tender and any further information may be obtained from the Office of Public Works, 77, Britannia Street, Valletta, on any working day during office hours.

5th January, 1965.

S. MANGION,
Director of Public Works

KUMMISSJONI LEGATI TAŻ-ŻWIEG

Skond u għall-finijiet tad-disposizzjonijiet tal-Paragrafu V tal-Proklama tal-Gvern tas-7 ta' Settembru, 1831, nġhar-rfu jlli min jista' jinteressah, jlli l-Kummissjoni msemmija hawn fuq għamlet l-għażliet li ġejjin:—

Fil-legat imħolli minn ANTONIA SCHEMBRI miżżewġa ATTARD:—

.....*Maria Dolores*, mart Emmanuele Pace, bint Paolo Agius u Vincenza Micallef, it-tnejn mejtin, imwielta l-Belt Valletta, fil-11 ta' Ottubru, 1939.

Fil-legat imħolli minn ANGELO BONNICI:—

Vittoria, mart Nazareno Grixti, bint il-mejjet Giuseppe Camilleri u Maria Concetta Tanti, imwielta f'Birżebbuġa, fil-11 ta' Novembru, 1936.

Fil-legat imħolli minn GIOVANNI PACE:—

Maria, mart Joseph Psaila, bint Antonio Busuttil u Maria Bezzina, imwielta fis-Siġġiewi, fid-29 ta' Diċembru, 1936.

MARRIAGE LEGACIES COMMISSION

In conformity with, and for the purposes of, the provisions of Paragraph V of Government Proclamation of the 7th September, 1831, it is notified to whom it may concern that the aforesaid Commission have made the following elections:—

In the legacy founded by ANTONIA SCHEMBRI by Marriage ATTARD:—

Maria Dolores, wife of Emmanuele Pace, daughter of Paolo Agius and Vincenza Micallef, both deceased, born in Valletta, October 11, 1939.

In the legacy founded by ANGELO BONNICI:—

Vittoria, wife of Nazareno Grixti, daughter of late Giuseppe Camilleri and Maria Concetta Tanti, born at Birżebbuġa, November 11, 1936.

In the legacy founded by GIOVANNI PACE:—

Maria, wife of Joseph Psaila, daughter of Antonio Busuttil and Maria Bezzina, born at Siġġiewi, December 29, 1936.

Fil-legat imħolli minn LEONARDO TABUNI:—

Carmela, bint Eugenio Camilleri u Concetta Farrugia, imwielda fil-Mosta, fis-17 ta' Frar, 1947.

Fil-legat imħolli minn DR. NICOLO CILIA (Il-Belt Valletta):—

Carolina, bint Luigi Cauchi u Marianna Penza, it-tnejn mejtin, imwielda Hal Tarxien, fit-18 ta' Ottubru, 1891.

Uffiċċju tad-Deputazzjoni,
Il-Palazz ta' l-Arcisqof,
Il-Belt Valletta,

L-24 ta' Diċembru, 1964.

CAN. ORESTE CAMILLERI
Segretarju.

In the legacy founded by LEONARDO TABUNI:—

Carmela, daughter of Eugenio Camilleri and Concetta Farrugia, born at Mosta, February 17, 1947.

In the legacy founded by DR. NICOLO CILIA (Valletta):—

Carolina, daughter of Luigi Cauchi and Marianna Penza, both deceased, born at Tarxien, October 18, 1891.

Commissioner's Office,
Archbishop's Palace,
Valletta.

24th December, 1964.

CAN. ORESTE CAMILLERI
Secretary.

(1)

AVVIZI TAL-QORTI — COURT NOTICES

[1]

Translation.

B'DIGRIET mogħti mill-Prim'Awla tal-Qorti Civili tal-Maestà Tagħna r-Reġina fil-11 ta' Diċembru, 1964, fuq rikors ta' Emmanuele Cachia, gie iffissat il-jum tal-Gimgha, 29 ta' Jannar, 1965, mid-9 a.m. sa nofsinbar għall-bejgħ firkant (li kien gie ordnat b'digriet tal-10 ta' Novembru, 1964), li għandu jsir fid-dar, il-Floriana, Gunlayer Street, Nru. 38, flat Nru. 3, ta'—

Television Set Atlantic, Gas Cooker Simar, Refrigerator Zanussi medium size bl-elettriku u għamara tad-dar maqbudin minghand Francis Grech.

Registru tal-Qorti Superjuri tal-Maestà Tagħna r-Reġina, illum 11 ta' Diċembru, 1964.

V. BORG GRECH,
Assistant Registrar.

BY DECREE given by Her Majesty's Civil Court, First Hall, on the 11th December, 1964, on the application of Emmanuele Cachia, Friday, 29th January, 1965, from 9 a.m. to twelve noon, has been fixed for the sale by auction (ordered by decree given on the 10th November, 1964), to be held at flat No. 3, No. 38, Gunlayer Street, Floriana, of:—

An Atlantic Television set, a Simar gas cooker, an electric Zanussi Refrigerator medium size, and household furniture seized from the possession of Francis Grech.

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 11th day of December, 1964.

V. BORG GRECH,
Assistant Registrar.

[2]

Traduzzjoni

B'DIGRIET mogħti mill-Qorti ta' Kummerċ tal-Maestà Tagħna r-Reġina fl-14 ta' Diċembru, 1964, fuq rikors ta' Harry Falzon, gie iffissat il-jum tat-Tnejn, 1 ta' Frar, 1965, mid-9 a.m. sa nofsinbar għall-bejgħ firkant (li kien gie ordnat b'digriet tat-18 ta' Ottubru, 1963), li għandu jsir f'Carmel Street, Birkirkara, ta' Truck "Bedford" Nru. 725, maqbuda minghand Joseph Sciberras.

Registru tal-Qorti Superjuri tal-Maestà Tagħna r-Reġina, illum 14 ta' Diċembru, 1964.

ANTHONY T. ZAMMIT,
Irkantatur Pubbliku.

BY DECREE given by Her Majesty's Commercial Court, on the 14th December, 1964, on the application of Harry Falzon, Monday, 1st February, 1965, from 9 a.m. to twelve noon, has been fixed for the sale by auction (ordered by decree given on the 18th October, 1963), to be held at Carmel Street, Birkirkara, of "Bedford" Truck No. 725 seized from the possession of Joseph Sciberras.

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 14th day of December, 1964.

ANTHONY T. ZAMMIT,
Public Auctioneer

[3]

Traduzzjoni.

BY MINUTE filed this day in Her Majesty's Commercial Court, Jos. Gatt, L.P., produced the following document for publication in accordance with and for the purposes of the Commercial Code:

Agreement made this the 11th day of the month of June of the year Nineteen hundred and sixty-four (1964).

Between Chevalier Alfred Mizzi, in business son of the late Angelo Mizzi M.D., of the first part residing in Valletta; Albert Mizzi, in business son of the said Chevalier Alfred Mizzi, residing at St Julians, of the second part; Anthony Mizzi, in business, son of the said Chevalier Alfred Mizzi residing at Sliema, of the third part; and Arthur Mizzi, in business, another son of the said Chevalier Alfred Mizzi, residing at Sliema, of the fourth part.

Whereas by a private writing of the 29th July, 1949, enrolled in the Acts of Notary Giorgio Borg Olivier of the 19th October, 1949, the said Chevalier Alfred Mizzi and his sons Albert and Anthony, brothers Mizzi, had formed and constituted between them a partnership "en nom collectif" under the name Alf. Mizzi & Sons having for its object trade in general, including the carrying on of the business of mercantile agents;

And Whereas by a private writing of the 11th November, 1953, Arthur Mizzi had acquired a share in the said partnership in consequence of which the interest of Chevalier Alfred Mizzi in the said partnership is of one-half and that of Albert, Anthony and Arthur, brothers Mizzi, is of one-sixth each;

And Whereas it is the wish of the said parties to convert the said partnership "en nom collectif" into a limited liability company;

In virtue of this agreement the said Chevalier Alfred Mizzi and the said Albert, Anthony and Arthur, brothers Mizzi, form and constitute between them a limited liability company for the objects, under the name and subject to the conditions hereinunder mentioned:—

1. The name of the Company is Alf. Mizzi & Sons Limited.
2. The registered offices of the Company shall be at number 17, Zachary Street, Valletta, Malta, or any other address as the Board of Directors may from time to time determine.
3. The objects for which the Company is established are:—

(A) To carry on the business of importers, exporters, manufacturers, agents and merchants of and dealers in goods of any type or description, including edible consumable goods and whether wholesale or retail.

B'NOTA pprezentata l-lum fil-Qorti tal-Kummerç tal-Maestà Tagħha r-Regina, il-P.L. Jos. Gatt gieb id-dokument hawn taht miktub biex jiġi pubblikat skond il-fehma u r-rieda tal-Kodiċi tal-Kummerç:

Ftehim magħmul il-lum 11 tax-xahar ta' Gunju tas-sena elf disa' mija erbgha u sittim (1964).

Bejn il-Kavaliier Alfred Mizzi, fil-kummerç, bin il-mejjet Angelo Mizzi, M.D., mill-ewwel naħa, joqghod il-Belt Valletta; Albert Mizzi, fil-kummerç, bin l-imsemmi Kavaliier Alfred Mizzi, joqghod San Giljan, mit-tieni naħa; Anthony Mizzi, fil-kummerç, bin l-istess Kavaliier Alfred Mizzi, joqghod tas-Sliema, mit-tielet naħa; u Artur Mizzi, fil-kummerç, bin iehor ta' l-istess Kavaliier Alfred Mizzi, joqghod tas-Sliema, mir-raba' naħa,

Billi b'kitba privata tad-29 ta' Lulju, 1949, imdahha fl-atti tan-Nutar Giorgio Borg Olivier tad-19 ta' Ottubru, 1949, l-istess Kavaliier Alfred Mizzi u uliedu Albert u Anthony, ahwa Mizzi, waqqfu u kkostitwew bejniethom soċjetà "en nom collectif" bl-isem Alf. Mizzi & Sons li għandha bħala skop tagħha n-negozju in general, inkluza t-tmexxija tan-negozju ta' agenti merkantili;

U billi b'kitba privata tal-11 ta' Novembru, 1953, Arthur Mizzi kien akkwista sehem fl-istess soċjetà u bħala konsegwenza ta' dan l-interess tal-Kavaliier Alfred Mizzi fl-istess soċjetà huwa ta' nofs u dak ta' Albert, Anthony u Arthur, ahwa Mizzi, huwa ta' sest kull wiehed;

U billi l-istess partijiet jixtiequ li jb'ddu s-soċjetà "en nom collectif" f'soċjetà anonima;

Bis-saħħa ta' dan il-Ftehim l-imsemmi Kavaliier Alfred Mizzi u l-imsemmi Albert, Anthony u Arthur, ahwa Mizzi, iwaqqfu u jikkostitwixxu soċjetà anonima għall-iskopijiet u bl-isem u l-kondizzjonijiet hawn taht imsemmi:

1. L-isem tas-Soċjetà hu "Alf. Mizzi & Sons Limited".
2. L-uffiċċji registrati tas-Soċjetà jkunu f'numru 17, Triq Zakkarija, il-Belt Valletta, Malta, jew f'dak l-indirizz iehor kif il-Board tad-Diretturi jista' minn żmien għal żmien jagħzel.
3. L-iskopijiet li għalihom is-Soċjetà qed tiġi mwaqqfa huma:

(A) Li tmexxi n-negozju ta' importaturi, esportaturi, fabrikanti, agenti u neguzjanti u bejjiegħa ta' kull xorta ta' oġġetti, inkluzi oġġetti ta' l-ikel u sew bl-ingrossa kemm bl-immut.

(B) To carry on any other business similar to or associated with the Company's businesses or any of them.

(C) To market, sell and generally deal in the Company's own products and any associated commodities, which the Company may purchase or otherwise acquire and to purchase, produce and sell all other commodities which in the Company's opinion are necessary or convenient for the carrying on of its businesses or any of them.

(D) To act as mercantile agents to any person, body, firm or partnership and generally to perform all acts done mercantile agents

(E) To purchase, take on lease, exchange or otherwise acquire any property, movable or immovable, plant, machinery, patents and patent rights, concessions, licences, rights or privileges, which the Company may think necessary or convenient for the purposes of its businesses or any of them.

(F) To borrow or raise money in such manner as the Company shall think fit and in particular by the issue of debentures or other securities or rights, and to secure the repayment of any money so borrowed or raised by hypothecation, charge or lien upon the whole or any part of the Company's property or assets, whether present or future, including its uncalled capital, and also by a similar hypothecation or charge to secure and guarantee the performance by the Company of any debt, liability or obligation it may undertake.

(G) To enter into any partnership or arrangement for sharing profits, union of interests or cooperation with any partnership, firm or person carrying on or proposing to carry on any business within the objects of the Company, and to acquire and hold, sell, deal with or dispose of shares, stock or securities of any such partnership and to guarantee the contracts or liabilities of, or payment of dividends, interest or capital of any shares, stock, securities of and to subsidise or otherwise assist any such partnership.

(H) To sell, lease, charge, hypothecate or otherwise dispose of the whole or any part of the property, assets or undertaking of the Company for such consideration as the Company may think fit.

(I) To amalgamate with any other partnership or enterprise having objects similar or identical with those of the Company.

(J) To distribute among the members of the Company in kind any property of the Company (whether by way of dividend or otherwise) and in particular any shares, debentures or other securities belonging to the Company or of which the Company may have the power of disposing, but so that no distribution amounting to a reduction of capital be made except as provided by these Articles and with the sanction (if any) for the time being required by law.

(B) Li tmexxi kull negozju iehor li jixbah lil jew li jkun assoċjat man-negozji tas-Socjeta jew uhud minnhom.

(C) Li tmexxi fis-suq, tbiegh u in generali tinnegozja l-prodotti tas-Socjeta jew affarijiet assoċjati magħhom, li s-Socjeta tista' tixtri jew xort'ohra takkwista u li tixtri, tipproduci u tbiegh kull haġa ohra li fil-fehma tas-Socjeta tkun meħtieġa jew taqbel biex jiġu mmexxija n-negozji tas-Socjeta jew uhud minnhom.

(D) Li tagħmilha ta' agenti merkantili għal kull persuna, enti, ditta jew soċjeta u in generali li tagħmel l-atti kollha soġtu magħmula minn agenti merkantili.

(E) Li tixtri, tiehu, tpartat jew xort'ohra takkwista proprjeta, mobbli jew immobbli, impjant, makkinarju, privattivi u drittijiet ta' privattiva, konċessjonijiet, licenzi, drittijiet jew privileggi, li s-Socjeta jista' jidhrilha meħtieġa jew li jaqblu għall-finijiet tan-negozji tagħha jew ta' uhud minnhom.

(F) Li tissellef jew tipprokura flus f'dak il-mod li s-Socjeta jidhrilha sewwa u b'mod partikulari bil-frug ta' debentures jew titoli ohra jew drittijiet, u li tassigura l-hlas lura ta' flus hekk misselfa jew prokurati b'ipoteka, piż jew dritt privilegġat fuq kull jew kull sehem mill-proprjeta jew attiv li s-Socjeta għandha jew jista' jkollha, inkluż il-kapital mhux imsejjah tagħha, u wkoll b'ipoteka jew piż bħal dan li tassigura u tiggarrantixxi t-tweġiq mis-Socjeta ta' kull dejn jew obbligazzjoni li hi tista' tintraprendi.

(G) Li tidhol f'socjeta jew arrangament għall-qsim ta' qliegh, għaqda ta' interessi jew ko-operazzjoni ma' kull soċjeta, ditta iew persuna li tkun tmexxi jew tkun bihsiebha tmexxi negozju li jaqa' taht l-iskopijiet tas-Socjeta, u li takkwista u tippossjedi, tbiegh, tinnegozja bi jew tiddisponi minn azzjonijiet, stock jew titoli ta' soċjeta bħal din u li tiggarrantixxi l-kuntratti jew l-obbligazzjonijiet ta', jew il-hlas ta' dividend, imghax jew kapital ta' azzjonijiet, stock, titoli ta' u li tissussidja jew xort'ohra tgħin soċjeta bħal dik.

(H) Li tbiegh, tikri, tgħabbi b'piż, tipoteka, jew xort'ohra tiddisponi minn kull jew minn kull sehem mill-proprjeta, attiv jew impriza tas-Socjeta għal dak il-korrispettiv kif is-Socjeta jista' jidhrilha sewwa.

(I) Li tamalgama ma' soċjeta ohra jew impriza li jkollha skopijiet li jixbhu jew li jixbhu għal kollox dawk tas-Socjeta.

(J) Li tqassam in specie fost il-membri tas-Socjeta proprjeta tas-Socjeta (sew bħala dividend jew xort'ohra) u b'mod partikulari azzjonijiet, debentures jew titoli ohra li jkun ta' s-Socjeta jew li s-Socjeta jista' jkollha s-setgħa li tiddisponi minnhom, iżda b'dana li ebda tqassim li jammonta għal tnaqqis fil-kapital ma għandu jsir hlief kif maħsub b'dawn l-Artikoli u bl-approvazzjoni (jekk ikun hemm) fiż-żmien li jkun meħtieġa mil-liġi.

(K) To do all or any of the above things in any part of the world, and either as principals, agents, contractors, brokers or otherwise, and either alone or in conjunction with others and either by or through agents, sub-contractors or otherwise.

(L) To do all such other things as may be considered to be incidental or conducive to the above objects or any of them.

4. The liability of the members is limited in the case of each member to the amount, if any, unpaid on the share or shares in the Company which he holds.

5. (1) The share capital of the Company is Eightyfour thousand pounds (£84,000) divided into Eightyfour thousand (84,000) Ordinary Shares of One pound (£1) each allotted as follows:—

Chevalier Alfred Mizzi	51,856 Ordinary Shares
Albert Mizzi	11,070 Ordinary Shares
Anthony Mizzi	10,886 Ordinary Shares
Arthur Mizzi	10,188 Ordinary Shares

It is declared that all the said shares are fully paid-up as the total value of the shares allotted to each party corresponds to the value of the interest owned by each in Alfred Mizzi & Sons.

(2) Unless otherwise provided in the terms of issue, each share in the Company shall give right to one vote, provided that no member shall be entitled to vote unless all calls payable by him and due from him in respect of his shares in the Company have been paid.

(3) The shares are issued in the holder's name and are numbered consecutively.

(4) A register of members containing the names and addresses of the members and a statement of the shares held by each shall be kept at the registered office of the Company.

6. The term of duration of the Company is limited to a period of ten years as from the date of signing of this agreement, but shall be automatically renewed for further periods of five years each unless a resolution to the contrary to be agreed to by a number of members of the Company representing at least eighty per centum in paid up value of the share capital having voting rights of the Company is taken at a General Meeting to be held at least six months before the termination of the original or of any of the renewed periods.

7. (1) The number of members of the Company is limited to fifty: provided that where two or more persons hold one or more shares in the Company jointly they shall, for the purposes of this sub-article, be treated as a single member.

(K) Li tagħmel l-affarijiet kollha fuq imsemija jew uħud minhom f'kull parti tad-dinja, u sew bhala mandanti, agenti, kuntratturi, sensala jew xort'ohra, u jew wehidha jew flimkien ma' ohrajn u permezz ta' agenti, sub-kuntratturi jew xort'ohra.

(L) Li tagħmel dawk l-affarijiet ohra kollha li jistghu jigu meqjusa inċidentalment jew li jwasslu biex jintlaħqu l-iskopijiet fuq imsemija jew uħud minnhom.

4. Ir-responsabbiltà tal-membri hi limitata fil-każ ta' kull membru għall-ammont, jekk ikun hemm, mhux imħallas dwar l-azzjoni jew azzjonijiet li hu jkollu fis-Socjetà.

5. (1) Il-kapital f'azzjonijiet tas-Socjetà hu ta' erbgħa u tmenin elf lira (£84,000) maqsum f'erbgħa u tmenin elf (84,000) Azzjoni Ordinarja ta' lira (£1) il-wahda mqasma kif ġej:

Kavalier Alfred Mizzi	51,856 Azzjoni Ordinarja
Albert Mizzi	11,070 Azzjoni Ordinarja
Anthony Mizzi	10,886 Azzjoni Ordinarja
Arthur Mizzi	10,188 Azzjoni Ordinarja

Qed jiġi dikjarat li l-azzjonijiet kollha imsemija jinsabu mħallsa għal kolloq billi l-valur totali ta' l-azzjonijiet mqasma lil kull wiehed jikkorrispondu għall-valur ta' l-interess ta' kull wiehed minnhom f'Alfred Mizzi & Sons.

(2) Jekk ma jkunx xort'ohra maħsub fil-kondizzjonijiet tal-ħruġ, kull azzjoni tas-Socjetà tagħti dritt għal vot wiehed, b'dana li ebda membru ma jkollu dritt jivvota jekk is-sejth kollha li jkollhom jithallsu u jkunu dovuti minnu dwar l-azzjonijiet tiegħu fis-Socjetà ma jkunx gew imħallsa.

(3) L-azzjonijiet jinħarġu f'isem l-azzjonist u jiġu numerati wara xulxin.

(4) Għandu jinżamm fl-uffiċċju registrat tas-Socjetà registru tal-membri li jkun fih l-ismijiet u l-indirizzi tal-membri u stqarrija ta' l-azzjonijiet posseduti minn kull wiehed.

6. Iż-żmien tas-Socjetà hu limitat għal żmien ta' għaxar snin mid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, iżda għandu jiġi mgēdded għal żmenijiet ohra ta' hames snin il-wiehed jekk riżoluzzjoni f'sens kuntrarju approvata minn numru ta' membri tas-Socjetà li jirrappreżentaw mill-anqas tmenin fil-mija tal-valur imħallas tal-kapital f'azzjonijiet li jagħtu dritt għall-vot tas-Socjetà ma tittehidx f'Laqgħa Generali li ssir mill-anqas sitt xhur qabel l-egħluq taż-żmien oriġinali jew ta' xi wiehed miż-żmenijiet imġedda.

7. (1) In-numru tal-membri tas-Socjetà hu limitat għal hamsin: b'dana li jekk tnejn jew iktar persuni jippossjedu azzjoni waħda jew iktar flimkien fis-Socjetà huma għandhom, għall-fini-jiet ta' dan is-sub-artikolu, jitqiesu bhala membru wiehed.

(2) Any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the Company is prohibited.

(3) The Company shall not have power to issue share warrants to bearer.

8. In respect of a share held jointly by several persons, the name of only one of such persons shall be entered in the Register of Members. Such person shall be nominated by the joint holders and shall for all intents and purposes be deemed to be the holder of the share so held.

9. (1) Any member may transfer 'inter vivos' or transmit 'causa mortis' all or any of the shares registered in his name provided that no part of a share may form the object of any such transfer or transmission and provided further that —

(a) Transfers 'inter vivos' are made in writing and must be left within fifteen days from the date of transfer at the registered office of the Company accompanied by the certificate of the shares to be transferred and such other evidence (if any) as the Board of Directors may require to prove the title of the intending transferor;

(b) No transfer or transmission will be recognised by the Company without the approval of the Board of Directors, who may, without assigning any reason, decline approval of the transfer or transmission, subject to paragraphs (c) and (d) of this sub-article;

(c) Where for any reason a member wishes to transfer 'inter vivos' his shares or any part thereof, it shall be his duty in the first place to offer them to all the other members of the Company, who shall have the right to take up between them 'pro rata' all or part of the said shares at their fair value. The said offer is to be made by registered post addressed to each member, who shall validly exercise the right to purchase the shares by notifying by registered post the offerer within fifteen days from the receipt of the offer.

Should the said shares or any part thereof be not taken up by the other members of the Company and the Board of Directors decline approval of their transfer to third parties, then the Board of Directors shall be bound to redeem such shares at their fair value and the said shares shall then be cancelled and the share capital of the Company reduced accordingly: the price of redemption may be paid without interest within three years from the date of notice of disapproval of transfer by the Board of Directors;

(d) Where, owing to death, a transmission of shares becomes necessary, the Board of Directors shall be bound to recognise such transmission only if the person or persons becoming entitled thereto, whether by title of inheritance or legacy, are the husband, wife and/or children of the deceased member. If the person or per-

(2) Ma tista' ssir ebda stedina lill-pubbliku biex jissottokrivi azzjonijiet jew debentures tas-Socjeta'.

(3) Is-Socjeta' ma jkollhiex setgha tohrog share warrants lill-portatur.

8. Dwar azzjoni posseduta minn diversi persuni flimkien, l-isem ta' wiehed biss minn dawk il-persuni ghandu jigi mdahhal fis-Registru tal-Membri. Dik il-persuna ghandha tigi nominata mill-ko-possessuri u ghandha ghall-finajiet u effetti kollha titqies li tkun il-possessur ta' l-azzjoni hekk posseduta.

9. (1) Membru jista' jittrasferixxi 'inter vivos' jew jghaddi 'causa mortis' l-azzjonijiet kollha jew uhud mill-azzjonijiet registrati f'ismu b'dana li ebda sehem minn azzjoni ma tista' tiffirma l-oggett ta' trasferiment jew moghdija u b'dana wkoll li —

(a) Trasferimenti 'inter vivos' ghandhom isiru bil-miktub u ghandhom jithallew fi zmien hmistax-il gurnata mid-data tat-trasferiment fl-ufficju registar tas-Socjeta' flimkien ma-ċertifikat ta' l-azzjonijiet li jkunu se jigu trasferiti u dik ix-xhieda oħra (jekk ikun hemm) li l-Board tad-Diretturi jista' jehrieg biex jigi pruvat it-titolu ta' min ikun bihsiebu jittrasferixxi.

(b) Ebda trasferiment jew moghdija ma jigu maghrufa mis-Socjeta' minghajr l-approvazzjoni tal-Board tad-Diretturi, li jista', minghajr ma jghid ghaliex, jirrofta l-approvazzjoni tat-trasferiment jew moghdija, bla hsara ghall-paragrafi (c) u (d) ta' dan is-sub-artikolu.

(c) Meta ghal xi raguni membru jixtieq jittrasferixxi 'inter vivos' l-azzjonijiet tieghu jew kull sehem minnhom, ikun dmir tieghu l-ewwelnett li joffrihom lill-membri l-oħra kollha tas-Socjeta', li jkollhom dritt li jiehdu bejniethom 'pro rata' dawk jew sehem minn dawk l-azzjonijiet bil-valur gust taghhom. Din l-offerta ghandha ssir b'ittra registrata indirizzata lil kull membru, li ghandu jhaddem validament id-dritt li jixtri l-azzjonijiet billi jinnotifika b'ittra registrata lill-offerent fi zmien hmistax-il gurnata minn meta jircievi l-offerta.

Jekk dawk l-azzjonijiet jew xi sehem minnhom ma jittiehdux mill-membri l-oħra tas-Socjeta' u l-Board tad-Diretturi jirrofta l-approvazzjoni ghat-trasferiment taghhom lil terzi, allura l-Board tad-Diretturi jkun marbut li jifdi dawk l-azzjonijiet bil-valur gust taghhom u dawk l-azzjonijiet ghandhom imbaggad jigu mhassra u l-kapital f'azzjonijiet tas-Socjeta' jigi mnaqqas konformement: il-prezz tal-fidwa jista' jigi mhalas minghajr imghax fi zmien tliet snin mid-data ta' l-avviz tad-disapprovazzjoni tat-trasferiment mill-Board tad-Diretturi.

(d) Meta, minhabba mewt, issir mehtieqa moghdija ta' azzjonijiet, il-Board tad-Diretturi ikun marbut li jaghruf dik il-moghdija biss jekk il-persuna jew persuni li jsir ikollhom jedd ghalihom, sew b'titolu ta' wirt jew ta' legat, ikunu zewg, mart u/jew ulied il-membru l-mejjet. Jekk il-persuna jew persuni li jsir ikollhom jedd ghal

sons becoming entitled to the said shares or any part thereof are other than the husband, wife and/or children of the deceased member and the Board of Directors decline approval of such transmission then the Board of Directors shall be bound to redeem at their fair value such shares or any part thereof left to such person or persons and the shares so redeemed shall then be cancelled and the share capital of the Company reduced accordingly; the price of redemption may be paid without interest within three years from the date of death of the deceased member.

(2) For the purpose of this Article "fair value" means the value of the shares assessed by the Auditors of the Company on the basis of the last audited accounts.

10. Subject to what is provided in Article 9 hereof a person entitled to a share by transmission shall be entitled to receive and may give a discharge for any dividends or other moneys payable in respect of the share, but he shall not be entitled in respect of it to receive notices of or attend or vote at meetings of the Company, or to exercise any of the rights or privileges of a member, unless and until he shall have become a member in respect of the share.

11. (1) The administration and management of the Company's affairs are entrusted to a Board of Directors consisting of three Directors to be elected by the members at a General Meeting of the Company.

(2) A Director must be a member of the Company.

12. (1) The Board of Directors shall elect from amongst its members a Chairman.

(2) The Board of Directors may appoint a Secretary for such term, at such remuneration and upon such conditions as it may think fit and any Secretary so appointed may be removed by the Board.

13. The Directors of the Company shall hold office for a period of two years from the date of nomination. A retiring Director shall be eligible for re-election.

14. A vacancy created by the removal, resignation, death, incapacity of a Director shall be filled by the members at a General Meeting of the Company and the person appointed a Director in his stead shall be treated, for the purpose of determining the time at which he is to retire, as if he had become a Director on the day on which the person in whose place he is appointed was last appointed a Director.

15. The remuneration of the Directors shall be determined from time to time by a Resolution taken at a General Meeting of the Company and agreed to by a number of members representing at least eighty per centum (80%) in paid up value of the share capital having voting rights.

dawk l-azzjonijiet jew ghal xi sehem minnhom ma tkunx zewg, mart u/jew ulied il-membru l-mejjet u l-Board tad-Diretturi jirrofta l-approvazzjoni ta' dik il-moghdija allura l-Board tad-Diretturi jkun marbut li jifdi bil-valur gust taghom dawk l-azzjonijiet jew kull sehem minnhom imholli lil dik il-persuna jew persuni u l-azzjonijiet hekk mifdija ghandhom imbaggad jigu mhas-sra u l-kapital f'azzjonijiet tas-Socjeta' jigi mnaqqas konformement: il-prezz tal-fidwa jista' jigi mhallas minghajr imghax fi zmien tliet snin mid-data tal-mewt tal-membru l-mejjet.

(2) Ghall-finijiet ta' dan l-Artikolu "valur gust" ifisser il-valur ta' l-azzjonijiet iffissat mill-Awdituri tas-Socjeta' fuq il-bazi ta' l-ahhar kontijiet verifikati.

10. Bla hsara ghal dak li hemm mahsub fl-Artikolu 9 ta' dan il-Ftehim persuna li jkollha dritt ghal azzjoni b'moghdija jkollha dritt tircievi u tista' taghti kwittanza ghal dividendi jew flus ohra li jkollhom jithallsu dwar l-azzjoni, izda ma jkollhiex dritt dwarha li tircievi avvizi ta' jew li tattendi jew tivvota f'laqghat tas-Socjeta', jew li thaddem xi drittijiet jew privileggi ta' membru, jekk u sakemm ma tkunx saret membru dwar dik l-azzjoni.

11. (1) L-amministrazzjoni u tmexxija ta' l-affarijiet tas-Socjeta' huma fdati lil Board ta' Diretturi maghmul minn tliet Diretturi li jigu mahtura mill-membri f'Laqgha Generali tas-Socjeta'.

(2) Direttur jehtieg ikun membru tas-Socjeta'.

12. (1) Il-Board tad-Diretturi ghandu jahtar President minn fost il-membri tieghu.

(2) Il-Board tad-Diretturi jista' jinnomina Segretarju, ghal dak iz-zmien, b'dak il-flas u b'dawk il-kondizzjonijiet kif jista' jidhirlu sewwa u Segretarju hekk nominat jista' jigi mehhi mill-Board.

13. Id-Diretturi tas-Socjeta' ghandhom jibqghu fil-kariga ghal zmien sentejn mid-data tan-nomina. Direttur li jkun se jirtira jista' jigi mahtur mill-gdid.

14. Kariga li titbattal minhabba tnehhija, rizenja, mewt jew inkapacita' ta' Direttur ghandha tigi mimlija mill-membri f'Laqgha Generali tas-Socjeta' u l-persuna nominata Direttur minflok ghandha titqies, biex jigi deciz meta ghandha tirtira, bhallikieku saret Direttur fil-gurnata li fiha l-persuna li tkun giet nominata minflokha kienet giet l-ahhar nominata Direttur.

15. Il-kumpens tad-Diretturi ghandu jigi deciz minn zmien ghal zmien b'Rizoluzzjoni mehuda f'Laqgha Generali tas-Socjeta' u approvata minn numru ta' membri li jirraprezentaw mill-anqas tmenin fil-mija (80%) tal-valur imhallas tal-kapital f'azzjonijiet li jaghti dritt ghall-vot.

16. The Directors may meet together for the despatch of business, adjourn and otherwise regulate their meetings as they think fit. The quorum necessary for the transaction of business of the Directors shall be two. Questions arising at any meeting shall be decided by a majority of votes; in case of an equality of votes, the Chairman shall have a second or casting vote.

(2) Directors' Meetings shall be presided over by the Chairman; in his absence, the Directors present shall choose one of their number to act as Chairman at that Meeting.

17. The Board of Directors shall have the power —

(a) To bind the Company in favour of third parties and third parties in favour of the Company in all matters not expressly reserved for the decision of a General Meeting;

(b) To call upon members for the payment of any moneys unpaid on their shares;

(c) To convene at any time a General Meeting of the Company;

(d) To recommend the payment of dividends;

(e) To borrow or raise or secure the payment of money and in conjunction with and independently therefrom to hypothecate or charge the property of the Company or of any part thereof for any debt liability or obligation of the Company;

(f) In general, to transact all business, sign all deeds and generally exercise all the powers vested in the Company and to represent the Company in all matters excepting those as are expressly reserved for the decision of the General Meeting.

18. The Board of Directors shall cause proper books of account to be kept according to law. The books of account shall be kept at the registered office of the Company or at such place or places in Malta as the Directors may decide from time to time.

19. (1) Deeds of whatsoever nature engaging the Company and all other documents purporting to bind the Company, including bank documents, cheques, promissory notes, drafts, bills of exchange and other negotiable instruments and all receipts for money paid to the Company shall be signed, drawn, accepted, endorsed or otherwise executed, as the case may be, by any two of the Directors.

(2) Any Director shall represent the Company in judicial proceedings: provided that no proceedings may be instituted by the Company without the Board's authority.

16. (1) Id-Diretturi jistgħu jiltaqgħu flimkien biex imexxu x-xogħol, jaġġurnaw u xort'ohra jirregulaw il-laqgħat tagħhom kif jidher ilhom sewwa. Il-quorum meħtieġ biex ikun jista' jsir ix-xogħol tad-Diretturi ikun ta' tnejn. Kwistjonijiet li jinqalghu f'laqgħa għandhom jiġu deċiżi bil-maġġoranza tal-voti: fil-każ li l-voti jiġu ndaq, il-President ikollu vot ieħor jew casting vote.

(2) Il-Laqgħat tad-Diretturi għandhom jiġu presjeduti mill-President: jekk ma jkunx hemm, id-Diretturi preżenti għandhom jgħazlu wiehed minn fosthom biex jagħmilha ta' President f'dik il-Laqgħa.

17. Il-Board tad-Diretturi jkollu s-setgħa —

(a) li jorbot lis-Socjeta' mat-terzi u lit-terzi mas-Socjeta' f'kull haġa li mhix espressament imhollija għad-deċiżjoni ta' Laqgħa Generali;

(b) li jagħmel sejhat lill-membri għall-hlas ta' flus mhux imħallsa dwar l-azzjonijiet tagħhom;

(c) li jsejjaħ f'kull żmien Laqgħa Generali tas-Socjeta';

(d) li jirrikmanda l-hlas ta' dividendi;

(e) li jissellef jew jipprokura jew jassigura l-hlas ta' flus u flimkien ma' u indipendentement minn dak li jipoteka jew jgħabbi b'piz il-proprjeta' tas-Socjeta' jew kull sehem minnha għal kull dejn jew obbligazzjoni tas-Socjeta';

(f) in generali, li jagħmel kull negozju, jif-firma kull att u in generali li jhaddem is-setgħat kollha mogħtija lis-Socjeta' u li jirrapprezenta lis-Socjeta' f'kull haġa li mhix espressament imhollija għad-deċiżjoni tal-Laqgħa Generali.

18. Il-Board tad-Diretturi għandu jara li jinżammu kotba tal-kontijiet sewwa skond il-liġi. Il-kotba tal-kontijiet għandhom jinżammu fluffiċċju registrat tas-Socjeta' jew f'dak il-post jew postijiet f'Malta kif id-Diretturi jistgħu minn żmien għal żmien jiddeċidu.

19. (1) Atti ta' kull xorta li jorbtu lis-Socjeta' u kull dokument ieħor li jkun jidher li jorbot lis-Socjeta', inklużi dokumenti tal-bank, cheques, obbligazzjonijiet, kambjali, u titoli oħra negozjabbli u kull riċevuta ta' flus imħallsa lis-Socjeta' għandhom jiġu ffirmati, maħruġa, aċċettati, ġirati jew xort'ohra esegwiti, skond il-każ, minn tnejn mid-Diretturi.

(2) Direttur għandu jirrapprezenta lis-Socjeta' fi proceduri ġudizzjarji: b'dana li ebda proceduri ma jistgħu jinbnew mis-Socjeta' mingħajr l-awtorità tal-Board.

20. An Annual General Meeting shall be held once in every year and within three months of the closing of the annual accounts for the purpose of considering the Profit and Loss Account, the Balance Sheet and the Auditors' Report as well as for sanctioning dividends. All other General Meetings shall be called Extraordinary General Meetings.

21. The Directors may call an Extraordinary General Meeting whenever they consider it in the interest of the Company so to do and the Directors must call such meetings if a written request is made to them by any member of the Company. The said request must specify the matter to be placed before the General Meeting. If the Board of Directors fail to convene the General Meeting within fourteen days of being required so to do, the requisitionist may himself convene the meeting and such meeting shall be convened in the same manner as that in which meetings are to be convened by the Directors.

22. Seven days' notice in writing shall be given to members of the holding of a General Meeting. The said notice shall specify the place, the day and the hour of meeting and the general nature of the business to be discussed.

23. No business shall be transacted at any General Meeting other than that stated in the notice convening it and unless a quorum of members is present when the meeting proceeds to business. Until such time as the members of the Company are not more than six, four members in person or by proxy shall be a quorum: If the members are more than six, half the number of members plus one, present in person or by proxy, shall be a quorum. If within an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the members present in person or by proxy shall be a quorum. The instrument appointing a proxy shall be in writing. A proxy need not be a member of the Company and in no case may a member of the Company appoint more than one proxy.

24. The Chairman of the Board of Directors shall preside at every General Meeting, but if at any meeting he shall not be present within fifteen minutes after the time appointed for holding the same, the members present shall choose some Director, or if no Director be present, or if all the Directors present decline to take the Chair, they shall choose some member present to be Chairman of the meeting.

25. The decisions upon the following matters shall be taken by a General Meeting of the Company:—

(a) Approval of the Annual Balance Sheet and Profit and Loss Account and of the Auditors' Report;

(b) Declaration of dividends which however must in no case exceed the amount, if any, recommended by the Board of Directors;

20. Għandha ssir Laqgħa Ġenerali tas-Sena darba fis-sena u fi żmien tliet xhur mill-egħluq tal-kontijiet tas-sena biex jiġu eżaminati l-Kont tal-Qiegħ u Telf, il-Karta Bilanċjali u r-Rapport ta' l-Awdituri kif ukoll biex jiġu approvati dividendi. Il-Laqgħat Ġenerali l-oħra kollha għandhom jissejju Laqgħat Ġenerali Straordinarji.

21. Id-Diretturi jistgħu jsejju Laqgħa Ġenerali Straordinarja kull meta jiċhrilhom li jkun fl-interess tas-Socjetà li jagħmlu hekk u d-Diretturi għandhom isejju laqgħat bħal dawn jekk issir, lhom talba bil-miktub minn membru tas-Socjetà. Din it-talba għandha ssemmi l-kwistjoni li tkun se titressaq quddiem il-Laqgħa Ġenerali. Jekk il-Board tad-Diretturi jonqos li jsejjah il-Laqgħa Ġenerali fi żmien erbatax-il gurnata minn meta jiġi mitlub biex jagħmel hekk, min jagħmel it-talba jista' jsejjah il-laqgħa hu stess u dik il-laqgħa għandha tiġi msejja bl-istess mod li bih il-laqgħat għandhom jiġu msejja mid-Diretturi.

22. Sebati ijiem qabel għandu jingħata avviz lill-membri li tkun se ssir Laqgħa Ġenerali. Dan l-avviz għandu jsemmi l-post, il-gurnata u l-hin tal-laqgħa u x-xorta ġenerali tax-xogħol li jkun se jiġi diskuss.

23. Ma jista' jsir ebda xogħol f'Laqgħa Ġenerali hliet dak imsemmi fl-avviz li jsejjiha u jekk ma jkunx hemm quorum ta' membri preżenti meta l-laqgħa tghaddi biex tibda x-xogħol. Sakemm il-membri tas-Socjetà ma jkunux iktar minn sitta, erba' membri preżenti personalment jew bi prokura jiffurmaw quorum: Jekk il-membri jkunu iżjed minn sitta, nofs in-numru tal-membri u wiehed, preżenti personalment jew bi prokura, jiffurmaw quorum. Jekk fi żmien siegħa mill-hin iffissat għal-Laqgħa ma jkunx hemm quorum preżenti, il-membri preżenti personalment jew bi prokura jiffurmaw quorum. L-att li jinnomina prokuratur għandu jkun bil-miktub. Mhux meħtieġ li prokuratur ikun membru tas-Socjetà u f'ebda każ ma jista' membru tas-Socjetà jinnomina aktar minn prokuratur wiehed.

24. Il-President tal-Board tad-Diretturi għandu jippresjedi kull Laqgħa Ġenerali, iżda jekk f'xi laqgħa hu ma jkunx preżenti fi żmien hmistax-il minuta mill-hin iffissat biex tinzamm il-laqgħa, il-membri preżenti għandhom jgħazlu Direttur, jew jekk ebda Direttur ma jkun preżenti, jew jekk id-Diretturi kollha jirruftaw li jippresjedu, huma għandhom jgħazlu membru preżenti biex ikun President tal-Laqgħa.

25. Decizjonijiet dwar il-kwistjonijiet li ġejjin għandhom jittiehdu minn Laqgħa Ġenerali tas-Socjetà:—

(a) Approvazzjoni tal-Karta Bilanċjali tas-Sena u tal-Kont tal-Qliegħ u Telf u tar-Rapport ta' l-Awdituri;

(b) Dikjarazzjoni ta' dividendi li iżda f'ebda każ, ma għandhom ikunu iktar minn mill-ammont, jekk ikun hemm, rakkomandat mill-Board tad-Diretturi;

(c) Alteracions, revocations and additions to any of the Articles of this Agreement;

(d) Increase and reduction of capital;

(e) Appointment and removal of the Directors and Auditors of the Company;

(f) Fixing of the remuneration payable to the Directors and to the Auditors of the Company;

(g) In general, the decision on all questions which in terms of this Agreement are reserved to the General Meeting of the Company or which the Board of Directors may place before it:

Provided that no decision taken by the General Meeting shall invalidate any prior act of the Board of Directors which would have been valid if that decision had not been taken.

26. Unless anything to the contrary is contained in this Agreement, resolutions placed before a General Meeting shall be deemed to have been validly carried if consented to by a majority of the voting rights of the Company: in case of an equality of votes, the Chairman shall have a second or casting vote.

27. Amendments, alterations and/or revocations of any of the Articles of this Agreement and any addition thereto shall be deemed to have been validly carried at a General Meeting if agreed to by a number of members whose combined holdings represent at least eighty per centum (80%) in paid-up value of the share capital having voting rights in the Company.

28. At least once in every year the accounts of the Company shall be examined and the correctness of the Balance Sheet and Profit and Loss Account ascertained by the Auditors of the Company. A Profit and Loss Account shall be made out each year ending thirty-first December or such other date as may be approved and laid before the Annual General Meeting together with the Balance Sheet and there shall be attached thereto the Auditors' Report and the Board of Directors' Statement as to the amount, if any, which they recommend should be paid as dividend and the amount, if any, which they may have decided to carry to a Reserve Fund.

29. The Board of Directors may, before recommending any dividend, set aside out of the profits of the Company such sums as they think proper as a Reserve Fund which shall, at the discretion of the said Board, be applicable for any purpose to which the profits of the Company may be properly applied, and, pending such application, may be employed or invested in any way the Board of Directors shall deem fit.

30. No dividend shall bear interest against the Company.

(c) Tibdil, thassir u zjiediet għall-Artikoli ta' dan il-Ftehim;

(d) Zjieda u tnaqqis fil-kapital;

(e) Nomina u tnehhija tad-Diretturi u l-Awdituri tas-Socjeta';

(f) Fissar tal-kumpens li għandu jithallas lid-Diretturi u lill-Awdituri tas-Socjeta';

(g) In generali, id-decizjoni dwar il-kwistjonijiet kollha li skond dan il-Ftehim huma mhollija għal-Laqgħa Generali tas-Socjeta' jew li l-Board tad-Diretturi jista' jressaq quddiemha:

B'dana li ebda decizjoni mehuda mil-Laqgħa Generali ma thassar xi att li jkun sar qabel mill-Board tad-Diretturi li kien ikun jiswa li kieku dik id-decizjoni ma kinetx ittiehdet.

26. Sakemm ma hemm xejn kuntrarju f'dan il-Ftehim, rizoluzzjonijiet imressqa quddiem Laqgħa Generali jitqiesu li jkunu gew mgħoddija validament jekk jigu approvati mill-maggoranza tad-drittijiet tal-vot tas-Socjeta': fil-każ li l-voti jigu ndaq, il-President ikoġli vot ieħor jew casting vote.

27. Emendi, tibdil u/jew thassir ta' l-Artikoli ta' dan il-Ftehim u kull zjieda għalihom għandhom jitqiesu li jkunu gew mgħoddija validament f'Laqgħa Generali jekk jigu approvati minn numru ta' membri li l-azzjonijiet posseduti minnhom flimkien jirrapreżentaw mill-anqas tmemin fil-mija (80%) tal-valur imhallas tal-kapital f'azzjonijiet li jagħti dritt għall-vot tas-Socjeta'.

28. Għall-anqas darba fis-sena l-kontijiet tas-Socjeta' għandhom jigu ezaminati u l-korrettezza tal-Karta Bilanċjali u tal-Kont tal-Qliegħ u Telf verifikata mill-Awdituri tas-Socjeta'. Kont tal-Qliegħ u Telf għandu jsir kull sena li tagħlaq fil-wiehed u tletin ta' Dicembru jew f'dik id-data ohra kif jista' jigi approvat u jigi mqiegħed quddiem il-Laqgħa Generali tas-Sena flimkien mal-Karta Bilanċjali u għandu jigi anness magħhom ir-rapport ta' l-Awdituri u l-Istqarrija tal-Board tad-Diretturi dwar l-ammont, jekk ikun hemm, li huma jirrikmandaw biex jigi mhallas bhala dividend u l-ammont, jekk ikun hemm, li huma jistgħu jkunu ddecidew li jghaddu għall-Fond ta' Riserva.

29. Il-Board tad-Diretturi jista', qabel ma jirrikmanda dividend, iqiegħed għalihom mill-qliegħ tas-Socjeta' dawk is-somom li hu jidhirlu sewwa bhala Fond ta' Riserva li, fid-diskrezzjoni ta' l-istess Board, ikun jista' jigi applikat għal kull fini li għalih il-qliegħ tas-Socjeta' jista' jigi regolarment applikat, u, sakemm jigi hekk applikat, jista' jigi mpjegat jew investit b'kull mod li l-Board tad-Diretturi jidhirlu sewwa.

30. Ebda dividend ma jghaddi bl-imghax kontra s-Socjeta'.

31. Every member shall specify his address. The posting by the Company of a letter to that address will be deemed sufficient notice to him for all intents and purposes.

In witness whereof the said parties have hereunto set their hands in Valletta, on the day, month and year first above written.

(Signed) Alf. Mizzi
Alb. Mizzi
Ant. Mizzi
Art. Mizzi

Witness to signatures and identity:
(Signed) F. Cremona, Adv.

(Signed) Joseph Schembri
Not. Dr. P. Pullicino

Stamp Duty amounting to one hundred and twenty-six pounds, one shilling, six pence (£126.1.6.) paid on 16th June, 1964 (Receipt No. A400791).

(Signature) Illegible
f/Commissioner of Inland Revenue

Certified True Copy of original enrolled in my Records of the seventeenth June, 1964.

This 10th day of July, 1964.

(Signed) Not. P. Pullicino

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 11th day of July, 1964.

E. SAMMUT,
Dep. Registrar.

31. Kull membru ghandu jispecifica l-indirizz tiegħu. Il-fatt li s-Socjetà timposia ittra f'dak l-indirizz jitqies avviz bizżejjed lilu għall-finijiet u effetti kollha.

B'xiehda ta' dan il-partijiet imsemmija iffir-maw fil-Belt Valletta, fil-gurnata, xahar u sena fuq miktuba.

(Iffirmati) Alf. Mizzi
Alb. Mizzi
Ant. Mizzi
Art. Mizzi

Xhud tal-firem u l-identità:
(Iffirmat) F. Cremona, Av.

(Iffirmati) Joseph Schembri
Nut. Dr. P. Pullicino

Taxxa tal-Boll li tammonta għal mija u sitta u ghoxrin lira xelin u nofs (£126.1.6.) giet im-hawisa fis-16 ta' Gunju, 1964 (Ricevuta Nru. A400791).

(Firma) Ma tinqarax
għall-Kummissarju tat-Taxxi Interni

Kopja vera ta' l-original imdahhal fl-atti tiegħi tas-sbatax ta' Gunju, 1964.

Il-lum 10 ta' Lulju, 1964.

(Iffirmat) Nut. P. Pullicino

Registru tal-Qrati Superjuri tal-Maestà Tagħha r-Regina, il-lum 11 ta' Lulju, 1964.

E. SAMMUT,
Dep. Registratur.

[4]

Translation

B'DIGRIET mogħti mill-Qorti tal-Kummerè tal-Maestà Tagħha r-Regina, fis-17 ta' Diċembru, 1964. fuq rikors ta' Anthony Mercieca ġew iffissati il-postijiet u l-granet hawn taht imsemmija mid-9 a.m. sa nofsinhar għall-bejgħ fl-irkant (li kien ġie ordnat b'digriet tat-30 ta' Novemb u, 1964):-

a) Il-jum tat-Tlieta 2 ta' Frar, 1965, f'Castille Place, il-Belt Valletta, għall-bejgħ ta' motor Truck Bedford No. 30986, bil-liċenza fisem Emanuel Camilleri.

b) Il-jum tal-Erbgha 3 ta' Frar, 1965, fid-dar "Rose House" Immaculate Conception Street, Cospicua, għall-bejgħ ta' washing machine "Servis" large size, refrigerator bl-elettriiku "Norge" large size, gas-cooker "Pelvelo" large size, u Set Chesterfield, u għamara ohra tad-dar. maqbudin mingħand Joseph Camilleri.

Registru tal-Qrati Superjuri tal-Maestà Tagħha r-Regina, illum, 17 ta' Diċembru, 1964.

Michael Lewis
Irkantatur Pubbliku.

RY DECREE given by Her Majesty's Commercial Court on the 17th December, 1964, on the application of Anthony Mercieca, the following places and days, from 9 a.m. to twelve noon, have been fixed for the sale by auction (ordered by decree given on the 30th November, 1964):-

a) Tuesday, 2nd February, 1965, at Castille Place, Valletta, for the sale of Bedford motor truck No. 30986, licensed in the name of Emanuel Camilleri.

b) Wednesday, 3rd February, 1965, at Rose House, Immaculate Conception Street, Cospicua, for the sale of a "Servis" washing machine, large size, a "Norge" electric refrigerator, large size, a "Pelvelo" gas cooker, large size, a "Pelvelo" gas cooker, large size, a Chesterfield set, and other household furniture, seized from the possession of Joseph Camilleri.

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 17th day of December, 1964.

Michael Lewis
Public Auctioneer.

BY MINUTE filed this day in Her Majesty's Commercial Court, Bertram Camilleri produced the following document for publication in accordance with and for the purposes of the Commercial Code:

Agreement made this twentyseventh day of October One thousand nine hundred and sixty — between

a) Bertram Camilleri, in business, son of the late Carmelo, born and residing in Sliema.

b) Victor La Rosa, in business, son of the late Michele, born in Catania, Sicily, and residing at Hamrun.

c) Joseph Grima, in business, son of the late Vincenzo, born and residing in Sliema.

d) Joseph Camilleri, in business, son of the late Giuseppe, born in Qormi and residing at Marsa.

Whereby the parties agree to form a Limited Liability Company under the terms and conditions hereunder mentioned:—

1. *Name.* The name of the Company is "Aerated Waters Limited".

2. *Registered Office.* The registered office of the Company will be situate at No. 425 St. Joseph's High Road, Hamrun, or at any other place which the Directors may from time to time determine.

3. *Objects.* The objects for which the Company is established are:—

a) to carry on the business of manufacturing Mineral Waters and Soft Drinks.

b) to carry on any other business (whether manufacturing or otherwise) which may seem to the Company capable of being conveniently carried on in connection with the above or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render more profitable any of the Company's property.

c) to purchase or by any other means acquire any freehold, leasehold or other property for any estate or interest whatever, and any rights, privileges or easements over or in respect of any property and any buildings, offices, factories, works or things, and any real or personal property or rights whatsoever which may be necessary for, or may be conveniently used with, or may enhance the value of any other property of the Company.

d) to build, construct, maintain, alter, enlarge, pull down, and remove or replace any buildings, offices, factories or works and to clear sites for the same, or to join with any person, firm or Company in doing any of the things aforesaid, and to work, manage and control the same or join with others in so doing.

[5]

Traduzzjoni

B'NOTA pprezentata l-lum fil-Qorti tal-Kummerċ tal-Maestà Tagħha r-Regina, Bertram Camilleri gieb id-dokument hawn taht miktub biex jiġi pubblikat skond il-fehma u r-rieda tal-Kodiċi tal-Kummerċ:

Ftehim magħmul il-lum sebgha u ghoxrin ta' Ottubru elf disa' mija u sittin — bejn

a) Bertram Camilleri, fil-kummerċ, bin il-mejjet Carmelo, imwieled u joqgħod tas-Sliema.

b) Victor La Rosa, fil-kummerċ, bin il-mejjet Michele, imwieled Catania, Sqallija, u joqgħod il-Hamrun.

c) Joseph Grima, fil-kummerċ, bin il-mejjet Vincenzo, imwieled u joqgħod tas-Sliema.

d) Joseph Camilleri, fil-kummerċ, bin il-mejjet Giuseppe, imwieled Hal Qormi u joqgħod il-Marsa.

Li bih il-partijiet jiftehmu li jwaqqfu Soċjetà Anonima bil-pattijiet u kondizzjonijiet hawn taht imsemmija:

1. *Isem.* L-isem tas-Soċjetà hu "Aerated Waters Limited".

2. *Uffiċċju Registrat.* L-uffiċċju registrat tas-Soċjetà jkun f'Nru. 425, Triq Injali San Guzepp, il-Hamrun, jew f'kull post iehor li d-Diretturi jistgħu minn żmien għal żmien jgħazlu.

3. *Skopijiet.* L-iskopijiet li għalihom is-Soċjetà qed tiġi mwaqqfa huma:

a) li tmexxi n-negozju tal-manufattura ta' ilma minerali u "soft drinks".

b) li tmexxi kull negozju iehor (sew ta' manufattura jew xort'ohra) li s-Soċjetà jista' jidher li jkun jista' jiġi mmexxi b'mod li jaqbel f'konnessjoni ma' dak fuq imsemmi jew li jitqies li direttament jew indirettament ikabbar il-valur tal-proprjetà tas-Soċjetà jew jagħmilha thalli iktar qliegh.

c) li tixtri jew b'kull mezz iehor takkwista kull proprjetà libera, proprjetà b'ċens jew xort'ohra għal kull patrimonju jew interess, u kull drittijiet, privileġġi jew servitù fuq jew dwar kull proprjetà u bini, uffiċċji, fabbriki, postijiet tax-xogħol jew oġġetti oħra, u kull proprjetà mobbli jew immobbli jew kull xorta ta' drittijiet li jistgħu jkunu meħtieġa jew li jistgħu jiġu użati b'mod li jaqbel jew li jistgħu ikabbru l-valur ta' kull proprjetà tas-Soċjetà.

d) li tibni, tikkonstruwxxi, tiehu hsieb il-manutenzjoni ta', tbidel, tkabbar, twaqqa' u tneħhi u ttrimpjazza bini, uffiċċji, fabbriki jew postijiet tax-xogħol u li tnaddaf u twitti siti għaldaqsekk, jew li tingħaqad ma' kull persuna, ditta jew Soċjetà biex tagħmel l-affarijiet fuq imsemmija, u li thaddem, tamministra u tikkontrollahom jew tingħaqad ma' haddiehor biex tagħmel hekk.

e) to apply for, register, purchase, or by other means acquire and protect, prolong, and renew any patents, rights, licences, trade marks, designs, protections and concessions which may appear likely to be advantageous or useful to the Company, and to use and turn to account and to manufacture under or grant licences or privileges in respect of the same, and to expend money in experimenting upon and testing and in improving and seeking to improve any rights which the Company may acquire or propose to acquire.

f) to acquire and undertake the whole or any other part of the business, goodwill, and assets of any person, firm or Company carrying on or proposing to carry on any of the businesses which this Company is authorized to carry on, and as part of the consideration for such acquisition to undertake all or any of the liabilities of such person, firm or Company, or to acquire an interest in, amalgamate with, or enter into partnership or enter into any agreement for sharing profits, or for co-operation, or for limited competition, or for mutual assistance with any such person, firm or Company, and to give or accept, by way of consideration for any of the acts or things aforesaid or property acquired, any Shares, Debentures or Securities, that may be agreed upon, and to hold or retain, or sell, mortgage, and deal with any Shares, Debentures or Securities so received.

g) to improve, manage, cultivate, develop, exchange, let on lease, or otherwise mortgage, charge, sell, dispose of, turn to account, grant rights and privileges in respect of, or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the Company.

h) to invest and deal with the money of the Company not immediately required in such Shares and upon such Securities and in such manner as may from time to time be determined.

i) to lend and advance money or give credit to such persons, firms or Companies, and on such terms as may seem expedient and in particular to customers or others having dealings with the Company, and to give guarantees or become security for any such persons, firms or Companies.

j) to borrow or raise money in such manner as the Company shall think fit, and in particular by the issue of Debentures, and to secure the repayment of any money borrowed, raised, or owing, by mortgage, charge or lien upon the whole or any part of the Company's property or assets (whether present or future) including its uncalled Capital, and also by a similar mortgage, charge or lien to secure and guarantee the performance by the Company of any obligation or liability it may undertake.

k) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants, debentures, and other negotiable or transferable instruments.

e) li tapplika ghal, tirregistra, tixtri jew b'mezz iehor takkwista u tipprotegi, ittawwal u ggedded privattivi, drittijiet, licenzi, trade marks, disinni, protezzjonijiet u koncessjonijiet li jistghu jidhru u jkunu ta' vantagg jew utili ghas-Socjeta u li tuzahom u taghmilhom ihallu qliegh u li tiffabbrika taht jew taghti licenzi jew privileggi dwarhom, u li tonfoq flus biex tesperimenta dwar u tipprova u biex ittejjeb u tipprova ttejjeb drittijiet li s-Socjeta tista' takkwista jew tipponi li takkwista.

f) li takkwista u tintraprendi kull jew kull sehem min-negozji, avvjament u attiv ta' kull persuna, ditta jew Socjeta li tkun tmexxi jew tkun bihsiebha tmexxi xi wiehed min-negozji li din is-Socjeta hi awtorizzata li tmexxi u bhala sehem mill-korrispettiv ghal dak l-akkwist li tidhol ghal-obbligazzjonijiet jew ghal uhud mill-obbligazzjonijiet ta' dik il-persuna, ditta jew Socjeta, jew li takkwista interess fi, tamalgama ma' jew tidhol f'socjeta jew fi ftehim ghal-qsim ta' qliegh, jew ko-operazzjoni jew limitazzjoni tal-konkorrenza, jew ghal ghajmuna reciproka ma' dik il-persuna, ditta jew Socjeta u li taghti jew taccetta, bhala korrispettiv ghal dawk l-atti jew hwejjeq fuq imsemmija jew proprjeta akkwistata, azzjonijiet, debentures jew titoli, kif jista' jigi miftiehem, u li tippossjedi jew izzomm, jew tbiegh, tirhan u tinnegozja b'azzjonijiet, debentures jew titoli hekk rievuti.

g) li ttejjeb, tamministra, tikkultiva, tisviluppa, tpartat, tikri jew xort'ohra tirhan, tghabbi b'piz, tbiegh, tnehhi, taghmel ihallu qliegh, taghti privileggi dwar jew xort'ohra tinnegozja b'kull jew kull sehem mill-proprjeta u drittijiet tas-Socjeta.

h) li tinvesti u tinnegozja bil-flus tas-Socjeta li ma jkunux immedjetament mehtiega f'dawk l-azzjonijiet u titoli u b'dak il-mod kif jista' minn zmien ghal zmien jigi deciz.

i) li tislef u tavanza flus jew taghti kreditu lil dawk il-persuni, ditti jew socjetajiet, u b'dawk il-pattijiet kif jista' jidher li jaqbel u b'mod partikulari lil klienti jew ohrain li jkollhom x'jaqsmu mas-Socjeta, u li tiggarrantixxi jew tidhol garanti ghal dawk il-persuni, ditti jew socjetajiet.

j) li tissellef jew tipprokura flus b'dak il-mod li s-Socjeta jidhrilha sewwa, u b'mod partikulari bil-hrug ta' debentures, u li tassigura l-hlas lura ta' flus misselfa, prokurati jew dovuti, b'rahan, piz jew dritt privilegga fuq kull jew kull sehem mill-proprjeta jew attiv li s-Socjeta ghandha jew jista' jkollha inkluz il-kapital mhux imsejjaħ taghha, u wkoll b'rahan, piz jew dritt privilegga bhal dawn li tassigura u tiggarrantixxi t-twettiq mis-Socjeta ta' kull obbligazzjoni li hi tista' tidhol ghalha.

k) li tohrog, taghmel, taccetta, tiggira, tis-konta, tesegwixxi u tohrog obbligazzjonijiet, kambjali, poloz tal-karigu, warrants, debentures u titoli ohra negozjabbli jew trasferibbli.

l) to subscribe for, take, purchase or otherwise acquire and hold Shares or other interests in or securities of any other Company having objects altogether or in part similar to those of this Company or carry on any business capable of being carried on so as directly or indirectly to benefit this Company.

m) to sell or otherwise dispose of the whole or any part of the business or property of the Company, either together or in portions, for such consideration as the Company may think fit, and in particular for shares, debentures or securities of any company purchasing the same.

n) to distribute among the members of the Company in kind any property of the Company and in particular any shares, debentures or securities of other companies belonging to this Company or which this Company may have the power of disposing.

o) to do all such other things as may be deemed incidental or conducive to the attainment of the above objects or any of them.

It is hereby expressly declared that each sub-clause of this clause shall be construed independently of the other sub-clause hereof and that none of the objects mentioned in any sub-clause shall be deemed to be merely subsidiary to the objects mentioned in any other sub-clause.

4. *Limited Liability.* The liability of the members is limited.

5. *Share Capital.* The authorised share capital of the Company is the sum of sixty thousand pounds (£60,000), divided into sixty thousand shares of £1 each.

The issued and subscribed capital of the Company is the sum of eighteen thousand seven hundred pounds (£18,700) divided, as to eleven thousand six hundred pounds (£11,600) into eleven thousand six hundred Ordinary Shares of £1 each, and allotted equally between the four appearers, as follows:—

Victor La Rosa — 2,900 Ordinary Shares of £1 each — £2,900;

Bertram Camilleri — 2,900 Ordinary Shares of £1 each — £2,900;

Joseph Camilleri — 2,900 Ordinary Shares of £1 each — £2,900;

Joseph Grima — 2,900 Ordinary Shares of £1 each — £2,900;

and as to:— Seven thousand and one hundred pounds into seven thousand one hundred redeemable preference shares of (£1) one pound each, and allotted as follows:—

Victor La Rosa — 2,100 Redeemable Preference Shares of £1 each — £2,100;

Joseph Camilleri— 3,600 Redeemable Preference Shares of £1 each — £3,600;

Joseph Grima — 1,400 Redeemable Preference Shares of £1 each — £1,400.

l) li tissottoskrivi ghal, tiehu, tixtri jew xort'ohra takkwista u tippossjedi azzjonijiet jew interessi ohra fi jew titoli ta' kull soċjetà ohra li jkollha skopijiet li jixbhu ghal kollox jew mhux ghal kollox dawk ta' din is-Soċjetà jew li tmexxi negozju li jista' jiġi mmexxi b'mod li direttament jew indirettament tibbenefika din is-Soċjetà.

m) li tbiġh jew xort'ohra tneħhi kull jew kull sehem min-negozju jew proprjetà tas-Soċjetà, f'daqqa jew f'porzjonijiet, ghal dak il-korrispettiv kif is-Soċjetà jista' jidhrilha sewwa, u b'mod partikulari ghal azzjonijiet, debentures jew titoli ta' Soċjetà li tkun qed tixtrihom.

n) li tqassam fost il-membri tas-Soċjetà in specie kull proprjetà tas-Soċjetà u b'mod partikulari azzjonijiet, debentures jew titoli ta' soċjetajiet ohra li jappartjenu lil din is-Soċjetà jew li din is-Soċjetà jista' jkollha s-setgħa li tid-disponi minnhom.

o) li tagħmel dawk l-affarijiet ohra kollha li jistgħu jitqiesu inċidentali jew li jwasslu biex jintlahqu l-iskopijiet fuq imsemmija jew uħud minnhom.

Qed jiġi espressament dikjarat li kull waħda mis-sub-klawsoli ta' din il-klawsola għandha tiġi miftelma indipendentement minn kull sub-klawsola ohra tagħna, u li ebda wieħed mill-iskopijiet imsemmija f'xi sub-klawsola ma għandu jitqies li jkun biss sussidjarju għall-iskopijiet imsemmija f'xi sub-klawsola ohra.

4. *Responsabbiltà Limitata.* Ir-responsabbiltà tal-membri hi limitata.

5. *Kapital f'Azzjonijiet.* Il-kapital f'azzjonijiet awtorizzat tas-Soċjetà hu tas-somma ta' sittin elf (£60,000) lira maqsum f'sittin elf azzjoni ta' £1 il-waħda.

Il-kapital maħruġ u sottoskritt tas-Soċjetà hu tas-somma ta' tmintax-il elf u sebgha mitt lira (£18,700) maqsum, kwantu għal hda-x-il elf u sitt mitt lira (£11,600) fi hda-x-il elf u sitt mitt azzjoni ordinarja ta' £1 il-waħda, u mqassma ndaqs bejn l-erba' kumparenti kif ġej:

Victor La Rosa — 2,900 Azzjoni Ordinarja ta' £1 il-waħda — £2,900;

Bertram Camilleri — 2,900 Azzjoni Ordinarja ta' £1 il-waħda — £2,900;

Joseph Camilleri — 2,900 Azzjoni Ordinarja ta' £1 il-waħda — £2,900;

Joseph Grima — 2,900 Azzjoni Ordinarja ta' £1 il-waħda — £2,900;

u kwantu għal sebat elef u mitt lira f'sebat elf u mitt azzjoni ta' preferenza li jistgħu jinfedew ta' (£1) lira l-waħda u mqassma kif ġej:

Victor La Rosa — 2,100 Azzjoni ta' Preferenza li jistgħu jinfedew ta' £1 il-waħda — £2,100;

Joseph Camilleri — 3,600 Azzjoni ta' Preferenza li jistgħu jinfedew ta' £1 il-waħda — £3,600;

Joseph Grima — 1,400 Azzjoni ta' Preferenza li jistgħu jinfedew ta' £1 il-waħda — £1,400.

Duration of the Company. The initial term for which the Company shall exist is (20) twenty years from the 5th January, 1959. Such term shall be automatically extended for further periods of five years provided that at any time before the expiration of the last six months of the initial term or of every five years term, the Directors may call a Meeting of shareholders and, if at such Meeting shareholders representing at least two-thirds of the issued capital of the Company so decide, the Company shall be wound up at the expiration of the five year period about to expire.

6. *Powers and Duties of Directors.* The business of the Company shall be managed by the Directors, who may exercise all such powers of the Company as are not, by Law or by this Agreement, required to be exercised by the Company in General Meeting, subject, nevertheless, to any of the Articles of this Agreement, to the provisions of the Law, and to such regulations being not inconsistent with the aforesaid articles or provisions, as may be prescribed by the Company in General Meeting; but no regulation made by the Company in General Meeting shall invalidate any prior act of the Directors which would have been valid if the regulations had not been made. The Directors of the Company shall have the power to appoint Managing Directors on such conditions as they may deem fit and to confer upon them all or any of their powers.

7. *General Meetings of Shareholders.* The Company shall in each year hold a General Meeting as its annual General Meeting in addition to any other Meetings in that year. The annual General Meeting shall be held at such time and place as the Directors shall appoint. All General Meetings other than the annual General Meeting shall be called "Extraordinary General Meetings".

8. The Directors shall call an Annual General Meeting of shareholders of the Company within three months of the date of the closing of the annual accounts, in order to present the accounts and report on the working of the Company for the past year to the shareholders.

9. The Chairman of the Board of Directors shall preside as Chairman at every General Meeting of the Company.

10. A shareholder who is unable to attend a Meeting for any reason, may appoint a proxy to represent him at such meeting.

11. All resolutions at General Meetings shall be by a majority of votes, each Shareholder having one vote for each share held. In case of equality of votes the Chairman shall have a casting vote.

11a. A written notice of all Meetings of shareholders of whatever nature shall be sent by post to each individual shareholder not less than seven clear days before the date of the Meeting. Such notice must state the business to be transacted, indicating any special business which requires any special majority to pass. No business

Zmien tas-Socjeta. Iz-zmien tal-bidu li ghalih ghandha tezisti s-Socjeta hu ta' (20) ghoxrin sena mill-5 ta' Jannar, 1959. Dan iz-zmien ghandu jiggedded awtomatikament ghal zmienijiet ohra ta' hames snin b'dana li f'kull zmien qabel l-eghluq ta' l-ahhar sitt xhur taz-zmien tal-bidu jew ta' kull zmien ta' hames snin, id-Diretturi jistghu jsejhu laqgħa ta' l-azzjonisti u, jekk f'dik il-laqgħa azzjonisti li jirrapprezentaw mill-inqas zewġ terzi tal-kapital mahruġ tas-Socjeta hekk jiddecidu, is-Socjeta ghandha tigi likwidata f'eghluq iz-zmien ta' hames snin li jkun wasal biex jagħlaq.

6. *Setgħat u Dmirijiet tad-Diretturi.* In-negozju tas-Socjeta ghandu jigi mmexxi mid-Diretturi, li jistghu jhaddmu s-setgħat kollha tas-Socjeta li mhumiex, bil-ligi jew b'dan il-Ftehim, mehtiega li jigu mhaddma mis-Socjeta f'Laqgħa Generali, bla hsara, madankollu, għall-Artikoli ta' dan il-Ftehim, għad-disposizzjonijiet tal-Ligi, u ta' dawk ir-regulamenti, li mhumiex inkonsistenti ma' l-artikoli jew disposizzjonijiet fuq imsemmija, li jistghu jigu preskritti mis-Socjeta f'Laqgħa Generali; izda ebda regulament magħmul mis-Socjeta f'Laqgħa Generali ma jhassar xi att li jkun sar qabel mid-Diretturi li kien ikun validu li kieku dawk ir-regulamenti ma kienux saru. Id-Diretturi tas-Socjeta jkollhom is-setgħa li jinnominaw Diretturi Generali b'dawk il-kondizzjonijiet li jista' jidhrilhom sewwa u jagħtu-hom is-setgħat kollha tagħhom jew uħud minn-hom.

7. *Laqgħat Generali ta' l-Azzjonijiet.* Is-Socjeta ghandha kull sena żżomm Laqgħa Generali bhala l-Laqgħa Generali tas-Sena tagħha b'żjieda għal kull Laqgħa ohra f'dik is-sena. Il-Laqgħa Generali ghandha ssir f'dak iz-zmien u post kif jiffissaw id-Diretturi. Il-Laqgħat Generali kollha minbarra l-Laqgħa Generali tas-Sena għandhom jissejhu "Laqgħat Generali Straordinarij".

8. Id-Diretturi għandhom isejhu Laqgħa Generali tas-Sena ta' l-azzjonisti tas-Socjeta fi zmien tliet xhur mid-data ta' l-eghluq tal-kontijiet tas-sena, biex jigu prezentati lill-azzjonisti l-kontijiet u r-rapport dwar ix-xogħol tas-Socjeta ma' tul is-sena mgħoddija.

9. Il-President tal-Board tad-Diretturi ghandu jippresjedi bhala President kull Laqgħa Generali tas-Socjeta.

10. Azzjonist li għal xi raġuni ma jkunx jista' jattendi Laqgħa, jista' jinnomina prokuratur biex jirrapprezentah f'dik il-Laqgħa.

11. Ir-riżoluzzjonijiet kollha f'Laqgħa Generali għandhom jittieħdu bil-maġġoranza tal-voti kull azzjonist ikollu vot wieħed għal kull azzjoni li jkollu. Fil-każ li l-voti jigu ndaqs il-President ikollu casting vote.

11a. Għandu jintbagħat bil-posta lil kull azzjonist avviz bil-miktub ta' kull xorta ta' Laqgħat ta' l-Azzjonisti mhux inqas minn sebat ijiem qabel id-data tal-Laqgħa. Dan l-avviz għandu jsemmi x-xogħol li jkun se jigi diskuss, u jindika xi xogħol speċjali li jkun jehtieg maġġoranza speċjali biex jgħaddi. Ebda xogħol ma jista'

can be transacted at any General Meeting other than the business stated in the notice convening the Meeting.

12. No business shall be transacted at a General Meeting unless a quorum of shareholders is present. So long as the number of shareholders remains four, the said quorum shall consist of four shareholders in person.

When the number of shareholders is more than four, the quorum shall be half the number of shareholders plus one.

13. Any amendment, alteration and/or revocation of any Articles of this Agreement and any addition thereto shall be operated if agreed by at least two-thirds of the total number of votes held by the shareholders of the Company at a General Meeting of the Company. Each share shall entitle the holder to one vote.

14. *Books and Accounts.* The Directors shall cause proper books of account to be kept in accordance with the obtaining laws together with such other books as they may deem necessary to give a true and a fair view of the state of the Company's affairs. All such books shall be kept at the registered office of the Company or at such other place as the Directors think fit, and shall at all times be open to the inspection of the Directors, or to such other person or persons which the Directors may appoint for the purpose.

15. The financial year of the Company shall be from the First of January to the Thirtyfirst of December. A Profit and Loss Account shall be drawn up once every financial year and it shall be laid by the Directors before the Company at its annual General Meeting together with a Balance Sheet up to the date to which the Profit and Loss Account is made up.

15a. *Dividends and Reserves.* The Company in General Meeting may declare dividends, but no dividend shall exceed the amount recommended by the Directors.

16. Subject to the rights of the holders of any shares entitled to any priority, the Directors may, before recommending any dividend, set aside out of the profits of the Company, such sums as they may think fit and proper as a reserve or reserves which shall, at the discretion of the Directors, be applicable for meeting contingencies, or for equalizing dividends, or for any other purpose to which the profits of the Company may be properly applied, and pending such application, may at their discretion either be employed in the business of the Company or be invested in such investments as the Directors shall think fit.

17. *Transfer and Transmission of Shares* Should any member wish to transfer all or part of his shares, it shall be his duty in the first place to offer them at their fair value to all the other members of the Company who shall have the right to take up between them "pro rata" all or part of the said shares.

jsir f'Laqgħa Ġenerali hliet dak imsemmi fl-avviz li jsejjah il-Laqgħa.

12. Ebda xogħol ma għandu jsir f'Laqgħa Ġenerali jekk ma jkunx hemm quorum ta' azzjonisti preżenti. Sakemm in-numru ta' l-azzjonisti jibqa' erbgħa, dan il-quorum għandu jikkonsisti fl-erba' azzjonisti personalment.

Meta n-numru ta' l-azzjonisti jkun iktar minn erbgħa, il-quorum ikun nofs in-numru ta' l-azzjonisti u wiehed.

13. Emendi, tibdil u/jew tħassir ta' l-Artikoli ta' dan il-Ftehim u kull żjiediet għalihom għandhom jibdeu jaħdmu jekk jiġu approvati minn mill-anqas żewġ terzi tan-numru totali tal-voti li jkollhom dritt għalihom l-Azzjonisti tas-Socjeta' f'Laqgħa Ġenerali tas-Socjeta'. Kull azzjoni tagħti dritt lill-possessor għal vot wiehed.

14. *Kotba u Kontijiet.* Id-Diretturi għandhom jaraw li jinżammu kotba tal-kontijiet sewwa skond il-liġijiet tal-ġurnata flimkien ma' dawk il-kotba oħra li huma jistgħu jqsu meħtieġa biex jagħtu idea vera u ġusta ta' l-istat ta' l-affarijiet tas-Socjeta'. Dawn il-kotba kollha għandhom jinżammu fl-uffiċċju registrat tas-Socjeta' jew f'dak il-post iehor kif id-Diretturi jidhrilhom sewwa. u għandhom f'kull żmien ikunu m'ftuħa biex jarawhom id-Diretturi jew dik il-persuna jew persuni oħra li d-Diretturi jistgħu jinnominaw għaldaqshekk.

15. Is-sena finanzjarja tas-Socjeta' tkun mill-ewwel ta' Jannar sal-wiehed u fletin ta' Diċembru. Għandu jsir Kont tal-Qliegħ u Telf darba kull sena finanzjaria u iġi mqiegħed mid-Diretturi quddiem is-Socjeta' fil-Laqgħa Ġenerali tas-Sena tagħha flimkien ma' Karta Bilanċjali sa data li tkun l-istess li fiha jsir il-Kont tal-Qliegħ u Telf.

15a. *Dividendi u Riżervi.* Is-Socjeta' f'Laqgħa Ġenerali tista' tiddikjara dividendi, iżda ebda dividend ma għandu jkun ikbar mill-ammont rakkomandat mid-Diretturi.

16. Bla hsara għad-drittijiet tal-possessuri ta' Azzjonijiet li jkollhom dritt għal xi priorità, id-Diretturi jistgħu, qabel ma jirrikmandaw dividend, iqiegħdu għalihom mill-qliegħ tas-Socjeta', dawk is-somom li huma jista' jidhrilhom xieraq u sewwa bħala riżerva jew riżervi li għandhom, fid-diskrezzjoni tad-Diretturi, ikun jistgħu jiġu applikati għal dak li jista' jinqala', jew biex jagħmlu dividendi indaqs, jew għal kull fini iehor li għalih il-qliegħ tas-Socjeta' jista' jiġi regolarment applikat, u sakemm jiġu hekk applikati, jistgħu fid-diskrezzjoni tagħhom jew jiġu impjegati fin-negozju tas-Socjeta' jew jiġu investiti f'dawk l-investimenti kif id-Diretturi jidhrilhom sewwa.

17. *Trasferiment u Mogħdija ta' Azzjonijiet.* Jekk membru jkun jixtieq jitransferixxi l-azzjonijiet tiegħu jew xi sehem minnhom, ikun dmir tiegħu l-ewwelnett li joffrihom bil-valur ġust tagħhom lill-membri l-oħra kollha tas-Socjeta' li jkollhom dritt jieħdu bejniethom "pro rata" dawk l-azzjonijiet kollha jew sehem minnhom.

The offer mentioned in the immediately preceding paragraph is to be made by registered post addressed to each member, who shall validly exercise the right to purchase the shares by notifying by means of a registered letter the offeror within fourteen days from the receipt of the offer.

If no member of the Company is willing to purchase the said shares or any part thereof, then the shareholder willing to sell his shares shall be at liberty to dispose of them in favour of third parties.

For the purposes of this Article, "fair value" means the value of the shares assessed by the Auditors of the Company on the basis of the last audited accounts.

18. *Transmission of the Shares Through Death.* In the event of the death of a shareholder, the person becoming entitled to his shares shall be registered as the holder thereof, and in case more than one person become so entitled to a share, the said persons shall appoint a person in whose name the share will be registered and such person shall for all intents and purposes be deemed the holder of the shares so held.

Until any transfer is registered with the Company and the name of the transferee is entered in the Register of Members in respect thereof, the transferor thereof shall be deemed the holder of the share or shares transferred by him.

19. *Winding Up.* On the winding up of the Company a Liquidator shall be appointed to dispose of the Assets and pay off the creditors of the Company to the best advantage of the shareholders. Any surplus remaining after the payment of all ordinary creditors shall be divided amongst the shareholders according to the number of shares held, subject to any special rights pertaining to preferential shares, if any, at the time of the winding up of the Company.

(Signed) Victor La Rosa
B. Camilleri
J. Grima
Giuseppe Camilleri

(Signed) B. Camilleri
Not. V. Bisazza

A true copy of the original agreement enrolled in my acts on the 17th January, 1961.
This 13th July, 1964.

(Signed) Not. V. Bisazza

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 15th day of July, 1964.

E. SAMMUT,
Dep. Registrar.

L-offerta imsemmija fil-paragrafu li jiġi sewwa sew qabel dan għandha ssir b'ittra registrata indirizzata lil kull membru, li għandu jhaddem validament id-dritt li jixtri l-azzjonijiet billi jinnotifika b'ittra registrata lill-offerent fi żmien erbatax-il gurnata minn meta jirċievi l-offerta.

Jekk ebda Membru tas-Socjetà ma jkun irid jixtri dawk l-azzjonijiet jew xi sehem minnhom, allura l-azzjonist li jkun irid ibiegħ l-Azzjonijiet tiegħu jkun hieles li jbiegħhom lil terzi.

Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "valur ġust" tfisser il-valur ta' l-Azzjonijiet iffissat mill-Awdituri tas-Socjetà fuq il-bażi ta' l-aħhar kontijiet verifikati.

18. *Moghdiya ta' Azzjonijiet minhabba mewt.* Fil-każ ta' mewt ta' Azzjonist, il-persuna li jsir ikollha jedd għall-azzjonijiet tiegħu għandha tiġi registrata bhala l-possessor tagħhom, u fil-każ li iktar minn persuna waħda jsir hekk ikollhom jedd għal azzjoni, dawk il-persuni għandhom jin-nominaw persuna li f'isimha għandha tiġi registrata l-Azzjoni u dik il-persuna għandha għall-finijiet u effetti kollha titqies li tkun il-possessor ta' l-Azzjonijiet hekk posseduti.

Sakemm trasferiment jiġi registrat mis-Socjetà u l-isem tač-cessjonarju jiġi mdahhal fir-Registru tal-Membri dwarha, ič-čedent għandu jitqies li jkun il-possessor ta' l-Azzjoni jew Azzjonijiet minnu trasferiti.

19. *Likwidazzjoni.* Meta s-Socjetà tkun se tiġi likwidata għandu jiġi nominat Stralčjarju biex jiddisponi mill-attiv u jhallas lill-kredituri tas-Socjetà għall-aħjar vantaġġ ta' l-Azzjonisti. Kull ma jibqa' žejjed wara li jiġu mħallsa l-kredituri ordinarji għandu jiġi mqassam fost l-Azzjonisti skond in-numru ta' Azzjonijiet posseduti, bla ħsara għal xi drittijiet spečjali li jappartjenu lil azzjonijiet ta' preferenza, jekk ikun hemm, fiż-żmien tal-likwidazzjoni tas-Socjetà.

(Iffirmati) Victor LaRosa
B. Camilleri
J. Grima
Giuseppe Camilleri

(Iffirmati) B. Camilleri
Nut. V. Bisazza

Kopja vera tal-ftehim originali imdahhal fl-atti tiegħi tas-17 ta' Jannar, 1961. Il-lum 13 ta' Lulju, 1964.

(Iffirmat) Nut. V. Bisazza

Registru tal-Qrati Superjuri tal-Maestà Tagħha r-Regina, il-lum 15 ta' Lulju, 1964.

E. SAMMUT,
Dep. Registratur.

[6]

Translation

IKJN jaf kulhadd li b'rikors ipprezentat fis-Sekond'Awla tal-Qorti Civili tal-Maestà Tagħha r-Reġina, fl-1 ta' Diċembru, 1964, Mary Rose Aveta u oħrajn talbu li tiġi dikjarata miftuħa favur Mary Rose marit Francis Aveta, minn assistita, u Jeanne Micheline marit Edwin Micallef, minn assistita, kwantr għal nofs (1/2) kull waħda minnhom, is-sucċessjoni ta' Michael Camilleri, bin il-mejtin Francesco u Giovanna née Vella, inwielel Constantinopli, kien jgħid tas-Sliema fejn miet fil-5 ta' Settembru, 1964, fl-età ta' 70 sena.

Għaldaqshekk kull min jidhiru li għandu interess huwa msejjah biex jidher fil-Qorti hawn fuq imsemmija sabiex b'nota jmur kontra dak it-talba fiż-żmien ta' hmistax-il jum li jibda jgħaddi minn dak il-jum li s'h jiġi mwahhal il-Bandu.

Registru tal-Qrati Superjuri tal-Maestà Tagħha r-Reġina, il-lum 15 ta' Diċembru, 1964.

ANT. TONNA,
Dep. Registratur.

IT IS hereby notified that by an application filed in Her Majesty's Civil Court, Second Hall, on the 1st December, 1964, Mary Rose Aveta and others prayed that the succession of Michael Camilleri, the son of the late Francesco and of the late Giovanna née Vella, born in Constantinople and formerly residing at Sliema where he died on the 5th September, 1964, aged 70 years, be declared open in favour of Mary Rose the wife of Francis Aveta, assisted by him, and Jeanne Micheline the wife of Edwin Micallef, assisted by him, one moiety each.

Wherefore any person who considers that he has an interest in the matter is hereby called upon to appear before the said Court and to bring forward his objections thereto by a minute to be filed within fifteen days from the posting of the Ban.

Registry of Her Majesty's Superior Courts, this 15th day of December, 1964.

ANT. TONNA,
Dep. Registrar.

KARTI TA' LEŻAMI
EXAMINATION PAPERS

Admission Examinations, 1953-1964	1s 0d	Keeper (Asst) of Gold and Silver	
Apprentices, September, 1958	2d	Pledges 1962	2d
Apprentices, December, 1961	3d	Labour Officers, January, 1962	3d
Apprentices, October, 1963	3d	Lotto Receivers, Nov., 1963	4d
Clerks-Typists, April, 1964	8d	Police Inspectors, December, 1959	6d
Clerical Officers (Part I), 1964	1s 1d	Police Inspectors, April, 1964	2s 6d
Clerical Officers (Part II), 1964	1s 1d	Prison Warders (Temp.), August, 1960	2d
Clerical Officers (Internal) 1962	7d	Prison Wardens, April, 1964	2d
Compositors, December, 1959	1d	School Leaving Certificate in Religion, Dec., 1960	3d
Custodian (Asst.) and Official Guide in Museum Dept., 1963	2d	School Leaving Certificate in Religion, December, 1960	3d
Depot Supervisor, M.M.U., 1964	2d	School Leaving Certificate in Religion, July, 1962	2d
Drawingsmen (Temp), May, 1960	8d	School Leaving Certificate in Religion, December, 1962	2d
Drawing Office & Survey Asst., 1964	10d	School Leaving Certificate in Religion, July, 1963	2d
Electrical Engineers, June, 1964	4d	School Leaving Certificate in Religion, December, 1963	2d
Electricity Board		School Leaving Certificate in Religion, July, 1964	2d
Licence B, 1959	2d	Store Officer, 2nd Class (Internal)	4d
Licence B, 1960	2d	Storemen (Temp), June, 1959	1d
Licence A & B, 1962	4d	Storemen (Temp.), April, 1964	1d
Licence A, 1964	2d	Supervisors (Temp.) (Approved School), 1963	2d
Electricity Board, Electrical Foremen, 1964	7d	Telephone Engineers (Temp.) Aug., 1959	5d
Executive Officers, Part I, 1963	1s 4d	Telephone Engineers, 1962	3d
Executive Officers, Part II, 1963	1s 4d	Telephone Engineers, October, 1962	3d
Executive Officers (Internal), January, 1964	8d	Wiremen, Lic. A, Aug., 1959	2d
Executive Officers (Graduates), Sept. 1964	7d	Wiremen, Lic. A, Sept., 1960	2d
Executive Officers (Internal), Sept. 1964	7d	Wiremen, Lic. A. & B., Oct. 1963	7d
Fisheries Officers, December, 1959	3d	Weighers, Feb., 1960	4d
Fitter (Leading Mech.), January, 1963	1d	Weighers, Aug., 1960	4d
Foremen (Temp. Junior) Water Branch, 1959	8d	Weighers, Jan., 1961	4d
Foremen (Temp. Junior) Water Branch, 1959 (Internal)	5d	Weighers, Jan. 1962	4d
Hospital Attendants (Subs) 1962	2d	Weighers, Jan., 1963	4d
Inspector of Machinery (Water)	7d	Weighers, July, 1963	4d
Inspector of Wells, 1964	6d	Weighers, Jan. 1964	4d
Junior Customs Officers, July 1964	8d	Weighes, July, 1964	5d

SILLABI
SYLLABI

Lyceum and Girls' Grammar Schools Amendments and Alterations, 1962/63, 1963/64 (each)	6d	Government Technical School, Mrieħel, 1959/60	6d
City & Guilds — Radio Servicing Certificate	6d	Marine Radio Officers Course, 1959	6d
The Examiner in Seamanship	6d	Deck Cadets, 1959	6d

MAPPI TA' MALTA
MAPS OF MALTA

Maps of Malta (2 sheets) Edition 1963	6s 0d	Maps of Malta (coloured) Edition 5, 1958	4s 6d
Maps of Gozo (Single sheet) Edition 1963	3s 0d	Maps of Malta and Gozo — Geological	£1 5s 0d

PUBBLIKAZZJONIJIET LEGALI
LEGAL PUBLICATIONS

Constitution (Malta) 1936	4d	Ordinances Enacted during 1956 to 1958 (each)	5s 0d
Constitution (Malta) 1939	6d	Ordinances Enacted during 1959 (Parts I & II) (each)	5s 0d
Constitution (Malta) (Index) 1947 ...	1s 0d	Ordinances Enacted during 1960 (Parts I & II) (each)	5s 0d
Constitutional Conference 1958 ...	1s 0d	Ordinances Enacted during 1961 (Parts I & II) (each)	5s 0d
Constitution (Order in Council) 1959	1s 0d	Ordinances enacted during 1962 (Parts I & II) (each)	5s 0d
Constitution for Independence 1964 (proposed)	2s 6d	Ordinances enacted during 1963 (Parts I & II)	5s 0d
Constitution for Independence (HMSO)	3s 6d	Public Service Commission (Functions and Procedure) (English) ...	6d
Decisions by the Umpire (National Assistance and Insurance) 1961 ...	1s 6d	Public Service Commission (Functions and Procedure) (Maltese)	6d
Decisions of H.M. Superior Courts (in Maltese) each	4d	Schedule of Prices prescribed by the Building Costs Board (1961) ...	2s 6d
Import Duties Tariff (1964) with Index	8s 10d	Standing Orders of the Legislative Assembly (1961)	1s 6d
Income Tax Act 1948	2s 0d	Statements regarding the Malta (Constitution) Order in Council 1961 (March-April 1962) ...	6d
Income Tax Cases (Appelli): Cases Nos. 1 to 10, 13, 16, 18 to 30 (each)	2d	Taxes, Duties, Fees and Other Sources of Revenue (1962) ...	2s 3d
Independence Bill (House of Commons)	1s 0d		
Ordinances Enacted during 1950 ...	1s 6d		
Ordinances Enacted during 1951 ...	5s 0d		
Ordinances Enacted during 1953 ...	1s 6d		
Ordinances Enacted during 1954 ...	1s 6d		

PUBBLIKAZZJONIJIET STATISTIČI
STATISTICAL PUBLICATIONS

Abstract of Statistics, 1962	10s 0d	National Accounts of the Maltese Islands, 1954/61, 1954/62 (each)	2s 6d
Census of Agriculture, 1961	3s 0d	Quarterly Digest of Statistics, No. 1, March 1960	3s 6d
Census Silhouette, 1957	3s 0d	No. 2, June 1960	3s 6d
Census of Production, 1958	2s 6d	No. 4, December 1960	3s 6d
Census of Production, 1960	10s 0d	No. 11, September, 1962	1s 5d
Census of Production, 1961	5s 0d	No. 12, December, 1962	1s 6d
Census of Production 1962	5s 0d	No. 13, March, 1963	1s 6d
Census of Maltese Islands, 1957 (Housing and Population) ...	10s 0d	No. 14, June, 1963	1s 5d
Demographic Review, 1959	5s 0d	No. 17, March, 1954	1s 5d
Demographic Review, 1962	5s 0d	Shipping & Aviation Statistics 1963	2s 0d
Education Statistics, 1961/62	3s 6d	Trade of the Maltese Islands, April/June 1960	2s 5d
Education Statistics, 1962/63	3s 6d	July/September 1960	2s 5d
Enquiry into the Family Size in Malta and Gozo	10s 0d	October/December 1960	2s 5d
Interim Index of Retail Prices 1960	1s 6d	October/December 1962	5s 3d
Malta — A Developing Economy	2s 6d	January/March, 1963	5s 0d
Maltese Life Table No. 2, 1957 ...	1s 6d	April/June, 1963	5s 0d
National Accounts of the Maltese Islands, 1954/59	1s 0d	July/September, 1963	5s 3d
		October/December, 1963	5s 0d
		Trade of the Maltese Islands 1963	8s 3d
		Vital Statistics, (monthly)	6d